

# CALYPSO ELECTRIC BREASTPUMP

Instructions for use | Gebrauchsanweisung | Mode d'emploi | Istruzioni per l'uso | Instrucciones de uso |  
Instruções de utilização | Gebruiksaanwijzing | Kullanım kılavuzu | تعليمات الاستخدام



	<b>Languages</b>		<b>Page</b>
<b>en</b>	Instructions for use	Calypso – Electric breastpump	3-9
<b>de</b>	Gebrauchsanweisung	Calypso – Elektrische Milchpumpe	10-16
<b>fr</b>	Mode d'emploi	Calypso – Tire-lait électrique	17-23
<b>it</b>	Istruzioni per l'uso	Calypso – Tiralatte elettrico	24-30
<b>es</b>	Instrucciones de uso	Calypso – Sacaleches eléctrico	31-37
<b>pt</b>	Instruções de utilização	Calypso – Bomba elétrica de extração de leite	38-44
<b>nl</b>	Gebruiksaanwijzing	Calypso – Elektrische borstkolf	45-51
<b>tr</b>	Kullanım kılavuzu	Calypso – Elektrikli süt pompası	52-58
<b>ar</b>	تعليمات الاستخدام	مضخة الثدي الكهربائية – Calypso	59-65

# CALYPSO ELECTRIC BREASTPUMP

## Table of contents

1. Product description
2. Important safety details
3. Intended use
4. Start-up / Operation
5. Pumping
6. Troubleshooting
7. Maintenance / Care / Cleaning
8. Warranty
9. Technical information
10. Transport / Storage / Disposal

Thank you for choosing the gentle Calypso breastpump from Ardo.

In these instructions you will find important and useful details which will make your Calypso experience even more rewarding.

## 1. Product description

- a Calypso breastpump
- b Pumpset (applied part, see separate instructions for use, enclosed)
- c Tube connector
- d Control panel
- e LCD display
- f Connection opening for tube connector
- g Power adapter
- h Unit plug
- i Electrical connection socket










Calypso is a vacuum pump with a one piston system. The controls allow each mother to customize the settings through a flexible system for adjusting vacuum and cycles. The vacuum level remains stable when the user changes the cycle settings. Likewise, the cycle remains stable when the user changes the vacuum settings. The minimum requirement to the patient / operator: she has to be able to read and understand these instructions for use.










## 2. Important safety details

Calyпсо is an electrically-operated, safe and reliable breastpump for personal use. Calypso is constructed and assembled in accordance with CE guidelines, and in compliance with safety standards (see section 9.2 Compliance). For your safety, to avoid damage to the unit and to avoid risk of electric shock, injury or fire, please observe the following safety regulations. The patient is also the intended operator.

The maximum temperature of the enclosure will be 50 °C. Under all conditions the contact of the patient with the pump unit must not be longer than 1 minute. During this time no clinical effects will occur. Skin irritation can appear when contacting the pump unit too long.

### Key to symbols

	Important information
	Please follow instructions for use
	Compliance with Directive MDD 93/42 EEC
	Manufacturer
	Unit type BF
	The unit is subject to the stipulations of WEEE Directive 2002/96/EC
	Protection class II
<b>IP21</b>	IP21 drip-proof protection (Calyпсо) IP21 protected against fingers or similar objects
<b>IP20</b>	IP20 not protected against water (power adapter) IP20 protected against fingers or similar objects

	Alternating current
	Direct current
	Temperature
	Air pressure
	Relative humidity
	Fragile, handle with care
	Keep packaging away from heat
	Keep packaging away from moisture
	Instructions for use

### Safety Regulations

- After use, disconnect the Calypso from the mains power source by pulling the power adapter out of the socket.
- Disconnection from the outlet is only guaranteed if the power adapter is pulled out of the socket.
- Do not leave old batteries in the unit – danger of leakage.
- When using the unit connected to the mains, remove the batteries (danger of leakage).
- In the event of an accidental splash, or the unit falling into water – IMMEDIATELY disconnect it from the mains. Do not touch the unit until it has been disconnected.
- The Calypso with the power adapter is designed for indoor use only. Do not use outdoors.
- Use the unit with the Ardo power adapter only.
- Do not open the unit (no user-serviceable parts).
- Calypso is not water-proof. Therefore the unit must never be immersed in water or other fluids, nor used or stored in places where it might fall into the water. Do not use while in the bath or while taking a shower.
- Keep the power adapter and all accessories away from sources of heat.
- Do not use Calypso in an area where oxygen gas is in use or sprays are being applied.
- Only use a genuine Ardo pumpset and genuine Ardo parts. See section 4 (Start-up / Operation) and section 7 (Maintenance / Care / Cleaning).
- Calypso should only be used for the purposes detailed in section 3 (Intended use).
- Please keep these instructions for use handy for reference at all times.
- Do not change the batteries during operation.




### 3. Intended use

The Calypso breastpump is intended to be used by lactating women to express and collect milk from their breast. It can be used as a single pump and as a double pump. The unit is intended for indoor use only.

## 4. Start-up / Operation

For assistance in setting up, using or maintaining the breastpump please contact the point of sale or authorized service personnel.

### 4.1 Controls

-  Stand-by switch
-  Adjust the suction strength / vacuum (V)
-  Change the suction frequency / cycles (C)

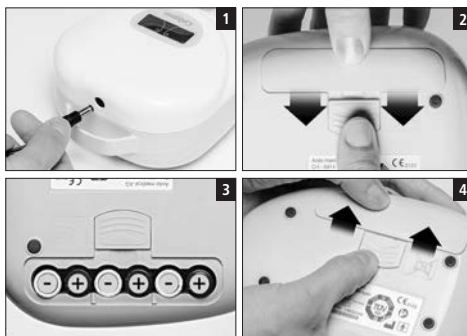
### 4.2 Preparing the pump for use

Mains operation:

- Insert the unit plug (h) of the power adapter (g) into the electrical connection socket (i) of the unit (Fig. 1). The power adapter must correspond to the local mains electricity supply. Important: remove the batteries before plugging the unit into the mains.

Battery operation:

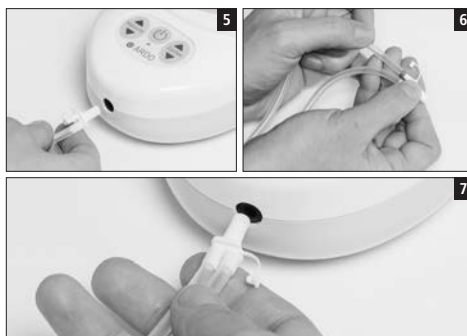
- Release the latch (Fig. 2) and slide open the battery cover.
- Six LR 06 / AA batteries are required for use. Check the + / - mark orientation of the batteries (Fig. 3).
- Close the battery compartment cover and secure by re-engaging the latch (Fig. 4). The average working life with a medium vacuum and cycle setting is approximately 5 hours (Duracell batteries). We recommend that you use Duracell batteries.



### Connecting the pumpset

The pumpset is an applied part of Calypso. Use of the pumpset (b) is detailed in the separate "Ardo Pumpset" instructions for use.

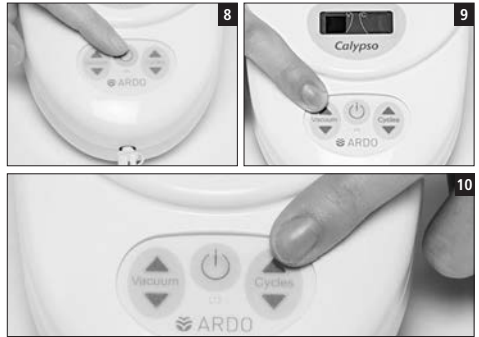
- To use the single pumpset: attach the tube connector (c) to the pump (f) (Fig. 5). The second opening of the tube connector remains closed.
- To use the double pumpset: Open the second opening of the tube connector and attach the second pumpset (Fig. 6).
- Attach the tube connector (c) to the pump (f) (Fig. 7).



### 4.3 Operation

The vacuum (suction strength) and cycle (suction frequency) can be adjusted independently of each other. Touching the switches changes the intensity of the vacuum or the cycle by one level.

- Turn on the pump by touching the stand-by switch (Fig. 8). The green LED display will light up. Choose the settings which you find most comfortable.
- Touch the up-arrow to increase the intensity of the vacuum (suction strength). Touch the down-arrow to reduce the vacuum (Fig. 9).
- Touch the up-arrow to step-up the cycle (suction frequency). Touch the down-arrow to reduce the cycle (Fig. 10).



## 5. Pumping

Pumping milk should never be painful.

### Starting pump

- Wash your hands thoroughly.
- Attach the pumpset to the Calypso.
- Sit down comfortably and relax.
- Centre the nipple so that, when pumping, it moves freely in the funnel of the breast shell / breast shell insert.
- Fill breast shell with the breast to create an air seal.
- Switch on the pump.

### Adjusting the vacuum (suction strength)

- Regulate the vacuum by pressing the arrow keys.
- Intensify the vacuum, until you feel a very slight discomfort, and then reduce the intensity of the vacuum until pumping is comfortable.

### Adjusting the cycle (suction frequency)

- Regulate the cycle by pressing the arrow keys.
- Set the cycle at the highest level which is comfortable for you.

### Encouraging the milk ejection reflex

- When babies start to breastfeed, they suckle with rapid sucking motions and low suction strength – this causes the milk to release by stimulating the milk ejection reflex. This effect can be replicated by starting with a higher cycle level (e.g. 8 bars) and selecting a weaker vacuum.
- When the milk begins to release, reduce the cycles by pressing the down arrow and strengthen the vacuum by pressing the up-arrow until you find the most comfortable level for you.

The milk ejection reflex may occur later when pumping than when breastfeeding. The following measures may be helpful:

- Massage the breast before expressing.
- Relax and think about your baby.
- Gaze at a picture of your baby.
- Apply a warmed compress to the breast before expressing.
- Warm the cone or funnel of the breast shell before applying.

### Pumping efficiently

- Massaging the breast while using the breastpump can boost milk production, and promote better flow.

### Increasing the quantity of milk

- Use a double pumpset
- For the first 10 minutes, or until no more milk is flowing, use a double pumpset i.e. express from both breasts at once. Afterwards, switch to a single pumpset. Express from each breast for five minutes while massaging gently.

## 6. Troubleshooting

In the event of an error, the LED display flashes green and orange alternately.



#### General error

Switch off the unit and re-start. If the error message appears again, the unit is defective and cannot be repaired.

#### Further possible errors when using the unit

- Weak or absent vacuum:  
Disconnect the pumpset from the unit. Partly close the connector opening (f) with a finger to test the suction. However, be careful not to completely cover the opening. If suction is detectable, then the pump is working. Test the pumpset in accordance with the separate instructions for use (only use the original Ardo pumpset).
- The pump is not working / no data on the display:  
Check the electrical supply; if the unit still does not work it is defective.
- In the event that one of these errors occurs, and is confirmed, the unit must be brought or sent back to the point of sale. The unit must be checked out by trained service personnel, or by the manufacturer of the pump unit.

## 7. Maintenance / Care / Cleaning

The membrane pot integrated into the pumpset ("Vacuum Seal" technology) ensures that no breast milk or air can get into the tube or Calypso unit. The closed system is so secure that it constitutes a barrier against cross contamination (infection).

The unit is maintenance-free; care of the unit and its accessories is limited to inspection and cleaning. There are no user-serviceable parts in the Calypso breastpump. With the exception of the power adapter (g), there are no spare parts.

### Visual inspection by the user before switch-on

- Is the power adapter (g) undamaged?
- Is the accessory clean, complete and intact?
- Is the accessory correctly attached?

Ignoring these checks, or the cleaning instructions, may lead to risk of infection, electric shock or damage to the unit.

### Cleaning / disinfection

- Calypso breastpump:

Important: Unplug the unit from the power adapter before cleaning.

Cleaning at home: As needed, wipe with a damp cloth, commercial detergent may be used. Do not put the unit into the dish-washer or into a washing-up bowl. It is not possible to clean the pump or the power unit. Attempting to do so may cause the unit to malfunction or to become contaminated – requiring suitable disposal (see section 11 Transport / Storage / Disposal).

Calypso is not waterproof. It complies with Standard IP21.

- Accessory pumpset: Please read the separate instructions for use, section: Cleaning.

## 8. Warranty

The warranty time-limit for the Calypso, in personal use, is 400 hours (as long as the green LED display lights up). However, there is at the least the stipulated minimum legal warranty period from the date of purchase. The warranty is limited to the original purchaser.

### General terms and conditions

Ardo medical AG guarantees its products in respect of materials and manufacturing defects. The warranty period starts from the date of purchase. Defective materials will be replaced free-of-charge, during the life of the warranty, provided that the warranty has not been voided by unauthorised use or access to the unit. To ensure warranty cover, and the flawless functioning of the unit, the instructions for use must be followed, and only Ardo accessories used. The warranty is void if the unit has been opened or tampered with.



### NB

After 400 hours, the green LED display changes to orange. This means that the additional warranty has expired. The Calypso can however still be used without any reduction in performance.



## 9. Technical information

9.1 Technical data			
Pump dimensions	190 x 130 x 76 mm	Power adapter input voltage	100 - 240 Volt AC
Power adapter dimensions	75 x 46 x 31 mm	Frequency	50 Hz / 60 Hz
Pump weight	0.545 kg	Internally powered medical equipment	9 Vdc, 1.4 A
Power adapter weight	0.150 kg	Power adapter MLF-C06 0901400 output	9 Vdc, 1.4 A
Classification in accordance with MDD93/42	Class IIa	Power adapter UE15WCP1 0901400 output	9 Vdc, 1.4 A
Double insulated protection class	Class II	Vacuum range	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Protection level	BF	Permitted tolerance of the vacuum strength	± 5 %
Life time (excluding normal wear and tear)	800 hours	Operating temperature	+5 - 40 °C
		Relative humidity	10 - 93 %
		Air pressure	700 - 1060 hPa

9.2 Compliance	
In accordance with Medical Devices Directive MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)	
 <p>CLASSIFIED UL E358823</p>	<p>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p>
	 <p>CE 0123</p>

9.3 EMC Test records	
See Page 66 ff.	

## 10. Transport / Storage / Disposal

For the transport and storage of your Calypso unit, we recommend using the original packaging. We further recommend separate storage protected from UV (e.g. sunlight/halogen lamps), heat and dust (Avoid storing or using the unit on a heater. Do not store or use the unit in a dusty environment. Failure to observe these instructions can lead to the malfunction of the unit).

Transport and storage conditions	
Temperature	+5° C (41 °F) to +40 °C (104 °F)
Relative humidity	30 - 75 %
Air pressure	700 - 1060 hPa

### Disposal

The unit may be returned to the manufacturer, or be dismantled and recycled (as metal or plastic) in an environmentally-friendly manner, through a recycling firm specialising in electrical goods. There are no special or increased risk factors.

Disposal of waste products need to be in accordance with local regulations.

## Inhaltsverzeichnis

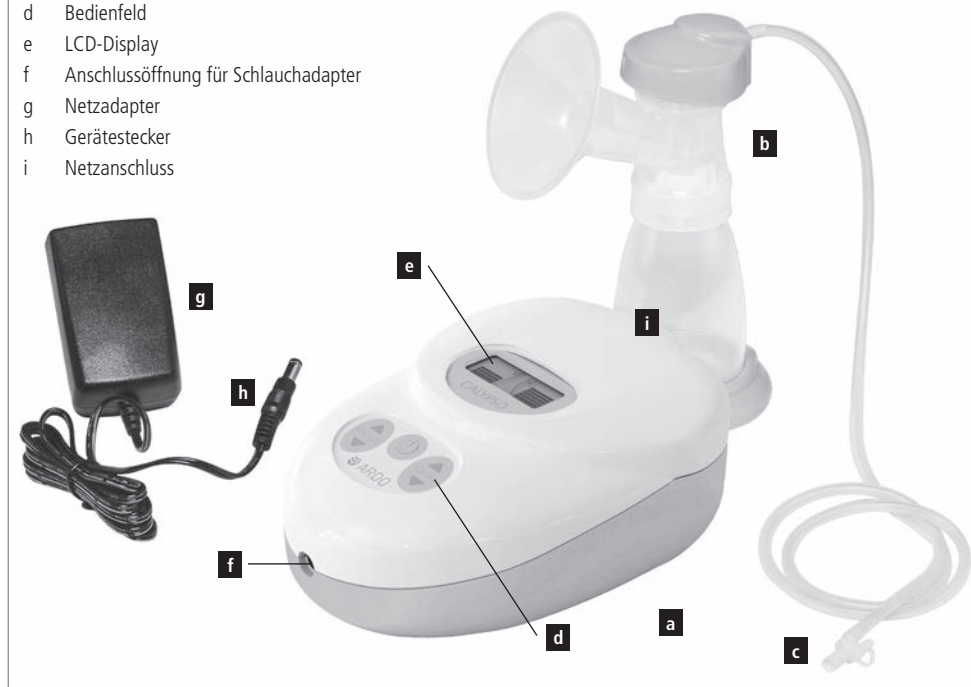
1. Produktbeschreibung
2. Wichtige Sicherheitshinweise
3. Verwendungszweck
4. Inbetriebnahme / Bedienung
5. Abpumpen
6. Fehlerbehebung
7. Wartung / Pflege / Reinigung
8. Garantie
9. Technische Informationen
10. Transport / Aufbewahrung / Entsorgung

Vielen Dank, dass Sie sich für die sanfte Calypso Milchpumpe von Ardo entschieden haben.

In dieser Anleitung finden Sie wichtige und nützliche Hinweise, die Ihre Erfahrung mit der Calypso noch angenehmer machen werden.

### 1. Produktbeschreibung

- a Calypso Milchpumpe
- b Pumpset (Anwendungsteil, siehe beiliegende separate Gebrauchsanweisung)
- c Schlauchadapter
- d Bedienfeld
- e LCD-Display
- f Anschlussöffnung für Schlauchadapter
- g Netzadapter
- h Gerätestecker
- i Netzanschluss



















Calypso ist eine Vakuumpumpe mit einem Einkolbensystem. Mithilfe der Bedienelemente kann jede Mutter die Einstellungen von Vakuum und Zyklen individuell anpassen. Das Vakuum bleibt stabil, wenn die Benutzerin die Zykluseinstellungen ändert. Ebenso bleibt der Zyklus stabil, wenn die Benutzerin die Vakuumeinstellungen ändert. Mindestanforderung an die Patientin/Bedienerin: Sie muss in der Lage sein, diese Gebrauchsanweisung zu lesen und zu verstehen.

## 2. Wichtige Sicherheitshinweise

Calypso ist eine elektrisch betriebene, sichere und zuverlässige Milchpumpe für den persönlichen Gebrauch. Calypso ist nach CE-Richtlinien und gemäss Sicherheitsnormen (siehe Abschnitt 9.2 Konformität) konstruiert und montiert worden. Zu Ihrer Sicherheit sowie zur Vermeidung von Schäden am Gerät und der Gefahr von Stromschlägen, Verletzungen oder Feuer beachten Sie bitte die folgenden Sicherheitsbestimmungen. Die Patientin ist auch die vorgesehene Bedienerin.

Die maximal zulässige Gehäusetemperatur beträgt 50 °C. Die Patientin darf unter keinen Umständen länger als 1 Minute mit dem Pumpenaggregat in Kontakt kommen. In diesem Zeitraum kommt es zu keinen klinischen Auswirkungen. Bei zu langem Kontakt mit dem Pumpaggregat kann es zu Hautreizungen kommen.

### Erklärung der Symbole

	Wichtige Informationen		Wechselstrom
	Gebrauchsanweisung beachten		Gleichstrom
	Einhaltung der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG		Temperatur
	Hersteller		Luftdruck
	Gerätetyp BF		Relative Luftfeuchtigkeit
	Das Gerät unterliegt den Bestimmungen der WEEE-Richtlinie 2002/96/EG		Vorsicht, zerbrechlich!
	Schutzklasse II		Verpackung von Hitze fernhalten
<b>IP21</b>	IP21 – Schutz gegen Tropfwasser (Calypso), IP21 – Schutz gegen Zugang mit Fingern oder ähnlichen Gegenständen		Verpackung von Feuchtigkeit fernhalten
<b>IP20</b>	IP20 – Kein Schutz gegen Wasser (Netzadapter), IP20 – Schutz gegen Zugang mit Fingern oder ähnlichen Gegenständen		Gebrauchsanweisung

### Sicherheitsbestimmungen



- Trennen Sie die Calypso nach Gebrauch durch Ziehen des Netzadapters aus der Steckdose vom Netz.
- Die Trennung vom Netz ist nur gewährleistet, wenn der Netzadapter aus der Steckdose gezogen wird.
- Lassen Sie keine alten Batterien im Gerät – Auslaufgefahr!
- Wenn Sie das Gerät bei der Verwendung an das Netz anschliessen, entnehmen Sie die Batterien (Auslaufgefahr).
- Bei einem versehentlichen Verspritzen von Wasser oder wenn das Gerät ins Wasser fällt, trennen Sie es SOFORT vom Netz. Berühren Sie das Gerät nicht, solange es nicht vom Netz getrennt wurde.
- Die Calypso Pumpe mit dem Netzadapter ist nur für den Gebrauch im Innenbereich geeignet. Nicht im Freien verwenden.
- Verwenden Sie das Gerät nur mit dem Ardo-Netzadapter.
- Das Gerät nicht öffnen (keine vom Benutzer zu wartenden Teile).
- Calypso ist nicht wasserdicht. Deshalb darf das Gerät weder in Wasser oder andere Flüssigkeiten getaucht werden, noch an Orten benutzt oder aufbewahrt werden, wo es ins Wasser fallen könnte. Nicht in der Badewanne oder beim Duschen verwenden.
- Netzadapter und Zubehör von Wärmequellen fernhalten.
- Calypso nicht in einem Bereich verwenden, in dem Sauerstoffgas oder Sprays verwendet werden.
- Verwenden Sie nur ein Ardo Original-Pumpset und Ardo Originalteile. Siehe Abschnitt 4 (Inbetriebnahme / Bedienung) und Abschnitt 7 (Wartung / Pflege / Reinigung).
- Calypso darf nur für die in Abschnitt 3 (Verwendungszweck) genannten Zwecke verwendet werden.
- Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung bitte stets griffbereit zum Nachschlagen auf.
- Wechseln Sie die Batterien nicht während des Betriebs.

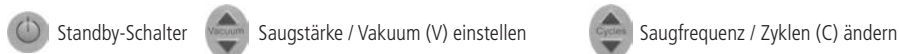
### 3. Verwendungszweck

Die Calypso Milchpumpe ist für stillende Frauen bestimmt, die Milch aus der Brust abpumpen und sammeln. Sie kann als Einzel- und Doppelpumpe eingesetzt werden. Das Gerät ist nur für den Gebrauch im Innenbereich bestimmt.

### 4. Inbetriebnahme / Bedienung

Benötigen Sie Hilfe bei der Einrichtung, Verwendung oder Wartung der Milchpumpe, wenden Sie sich bitte an die Verkaufsstelle oder an autorisiertes Kundendienstpersonal.

#### 4.1 Bedienelemente



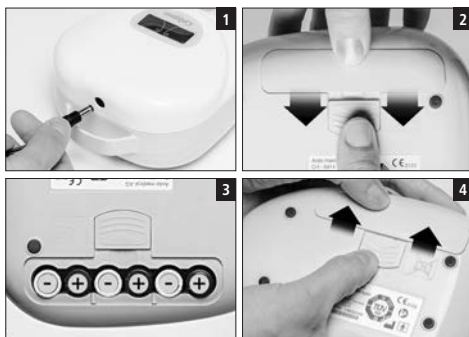
#### 4.2 Vorbereitung der Pumpe für den Gebrauch

Netzbetrieb:

- Stecken Sie den Gerätestecker (h) des Netzadapters (g) in den Netzanschluss (i) des Gerätes (Abb. 1). Der Netzadapter muss für die örtliche Stromversorgung geeignet sein. Wichtig: Nehmen Sie die Batterien aus dem Gerät, bevor Sie es an das Stromnetz anschliessen.

Batteriebetrieb:

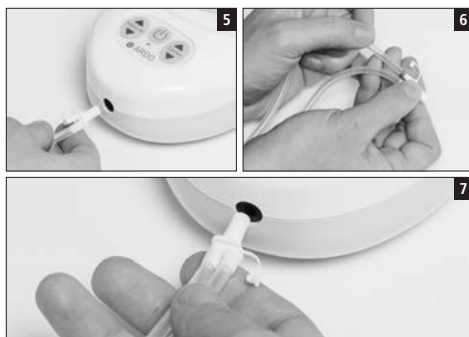
- Lösen Sie die Verriegelung (Abb. 2) und schieben Sie den Deckel des Batteriefachs auf.
- Für den Betrieb sind sechs Batterien des Typs LR 06 / AA erforderlich. Prüfen Sie die Ausrichtung der "+/-"-Markierung auf den Batterien (Abb. 3).
- Schliessen Sie den Deckel des Batteriefachs und sichern Sie ihn durch erneutes Einrasten der Verriegelung (Abb. 4). Die durchschnittliche Betriebsdauer bei mittlerer Vakuuum- und Zykluseinstellung beträgt rund 5 Stunden (Duracell-Batterien). Wir empfehlen die Verwendung von Duracell-Batterien.



#### Anschluss des Pumpsets

Das Pumpset ist ein Anwendungsteil von Calypso. Die Verwendung des Pumpsets (b) wird in der separaten "Ardo Pumpset" Gebrauchsanweisung beschrieben.

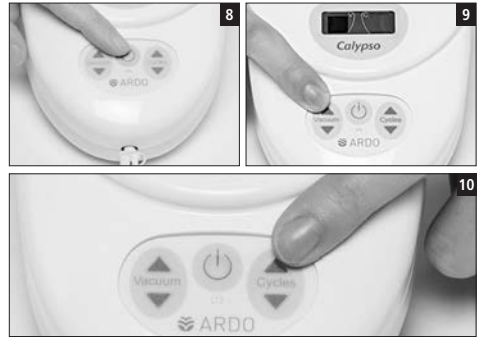
- Zur Verwendung des Einzel-Pumpsets: Befestigen Sie den Schlauchadapter (c) an der Pumpe (f) (Abb. 5). Die zweite Öffnung des Schlauchadapters bleibt geschlossen.
- Zur Verwendung des Doppel-Pumpsets: Öffnen Sie die zweite Öffnung des Schlauchadapters und schliessen Sie das zweite Pumpset an (Abb. 6).
- Schliessen Sie den Schlauchadapter (c) an die Pumpe an (f) (Abb. 7).



### 4.3 Bedienung

Vakuüm (Saugstärke) und Zyklus (Saugfrequenz) können unabhängig voneinander eingestellt werden. Durch Drücken der Schalter wird die Intensität von Vakuüm oder Zyklus um eine Stufe verändert.

- Schalten Sie die Pumpe durch Drücken des Standby-Schalters ein (Abb. 8). Die grüne LED-Anzeige leuchtet. Wählen Sie die Einstellungen, die Sie am angenehmsten finden.
- Drücken Sie den Aufwärtspfeil, um die Intensität des Vakuüms (Saugstärke) zu erhöhen. Drücken Sie den Abwärtspfeil, um das Vakuüm zu verringern (Abb. 9).
- Drücken Sie den Aufwärtspfeil, um den Zyklus (Saugfrequenz) zu erhöhen. Drücken Sie den Abwärtspfeil, um den Zyklus zu verringern (Abb. 10).



## 5. Abpumpen

Das Abpumpen von Milch sollte keinesfalls schmerzhaft sein.

### Starten der Pumpe

- Waschen Sie sich gründlich die Hände.
- Schliessen Sie das Pumpset an Calypso an.
- Setzen Sie sich bequem hin und entspannen Sie sich.
- Zentrieren Sie die Brustwarze so, dass sie sich beim Abpumpen frei im Trichter der Brustglocke / des Brustglockeneinsatzes bewegt.
- Füllen Sie die Brustglocke mit Ihrer Brust, um eine luftdichte Versiegelung zu erzeugen.
- Schalten Sie die Pumpe ein.

### Einstellen des Vakuüms (Saugstärke)

- Regeln Sie das Vakuüm durch Drücken der Pfeiltasten.
- Erhöhen Sie das Vakuüm, bis Sie ein ganz leichtes Unbehagen verspüren, und verringern Sie dann seine Intensität, bis das Abpumpen angenehm ist.

### Einstellen des Zyklus (Saugfrequenz)

- Regeln Sie den Zyklus durch Drücken der Pfeiltasten.
- Stellen Sie den Zyklus auf die höchste Stufe ein, die für Sie angenehm ist.

## Förderung des Milchspendereflexes

- Babys saugen zu Beginn einer Stillmahlzeit mit raschen Saugbewegungen und geringem Vakuum und lösen dadurch das Fließen der Muttermilch aus. Diesen Effekt erreichen Sie, indem Sie zu Beginn einen hohen Zyklus (z.B. 8 Balken) und ein niedrigeres Vakuum wählen.
- Beginnt die Milch zu fließen, reduzieren Sie den Zyklus und erhöhen Sie das Vakuum durch Druckimpuls auf die Pfeiltasten so, wie Sie es als angenehm empfinden.

Der Milchspendereflex kann beim Abpumpen später als beim Stillen auftreten. Folgende Massnahmen können hilfreich sein:

- Massieren Sie die Brust vor dem Abpumpen.
- Entspannen Sie sich und denken Sie an Ihr Baby.
- Schauen Sie sich ein Bild Ihres Babys an.
- Legen Sie vor dem Abpumpen eine warme Kompresse auf die Brust.
- Wärmen Sie den Konus oder Trichter der Brustglocke vor dem Anlegen.

## Effizient abpumpen

- Wenn Sie die Brust massieren, während Sie die Milchpumpe benutzen, kann dies die Milchbildung steigern und für einen besseren Milchfluss sorgen.

## Erhöhung der Milchmenge

- Verwenden Sie ein Doppel-Pumpset
- Pumpen Sie während den ersten 10 Minuten oder bis die Milch nicht mehr fließt beide Brüste gleichzeitig ab (Doppel-pumpen). Wechseln Sie dann zum Einfachpumpen. Pumpen Sie je 5 Minuten pro Brust ab und massieren Sie dabei Ihre Brust sanft.

## 6. Fehlerbehebung

Im Fehlerfall blinkt die LED-Anzeige abwechselnd grün und orange.



### Allgemeiner Fehler

Gerät ausschalten und neu starten. Erscheint die Fehlermeldung erneut, ist das Gerät defekt und nicht zu reparieren.

### Weitere mögliche Fehler bei der Verwendung des Gerätes

- Schwaches oder fehlendes Vakuum:  
Trennen Sie das Pumpset vom Gerät. Verschiessen Sie die Anschlussöffnung (f) teilweise mit dem Finger, um die Saugwirkung zu prüfen. Achten Sie jedoch darauf, die Öffnung nicht vollständig abzudecken. Ist eine Saugwirkung feststellbar, arbeitet die Pumpe. Prüfen Sie das Pumpset entsprechend der separaten Gebrauchsanweisung (nur Ardo Original-Pumpset verwenden).
- Die Pumpe arbeitet nicht / keine Daten auf dem Display:  
Prüfen Sie die Stromversorgung; wenn das Gerät immer noch nicht funktioniert, ist es defekt.
- Tritt einer dieser Fehler auf und bestätigt sich, muss das Gerät an die Verkaufsstelle zurückgebracht bzw. eingeschickt werden. Das Gerät muss durch geschultes Kundendienstpersonal oder durch den Hersteller des Pumpaggregates überprüft werden.

## 7. Wartung / Pflege / Reinigung

Die im Pumpset integrierte Topfmembran ("Vacuum Seal"-Technologie) sorgt dafür, dass keine Muttermilch oder Luft in den Schlauch oder die Calypso gelangt. Das geschlossene System ist so sicher, dass es eine Barriere gegen Kreuzkontamination (Infektion) darstellt.

Das Gerät ist wartungsfrei; die Pflege des Gerätes und des Zubehörs beschränkt sich auf Kontrolle und Reinigung. In der Calypso Milchpumpe befinden sich keine Teile, die vom Benutzer gewartet werden können. Mit Ausnahme des Netzadapters (g) gibt es keine Ersatzteile.

### Sichtprüfung durch die Benutzerin vor dem Einschalten

- Ist der Netzadapter (g) unbeschädigt?
- Ist das Zubehör sauber, vollständig und intakt?
- Ist das Zubehör korrekt angebracht?

Wenn Sie die genannten Kontrollen bzw. Reinigungshinweise nicht beachten, kann dies zu Infektionen, Stromschlägen oder Schäden am Gerät führen.

### Reinigung / Desinfektion

- Calypso Milchpumpe:  
Wichtig: Trennen Sie das Gerät vor der Reinigung vom Netzadapter.  
Reinigung zu Hause: Wischen Sie das Gerät bei Bedarf mit einem feuchten Tuch ab; ggf. handelsübliches Reinigungsmittel verwenden. Das Gerät nicht in die Geschirrspülmaschine oder in eine Spülschüssel stellen. Eine Reinigung der Pumpe oder der Netzeinheit ist nicht möglich. Dies kann zu Funktionsstörungen oder Verunreinigungen des Gerätes führen – die wiederum eine sachgemäße Entsorgung erforderlich machen (siehe Abschnitt 11 Transport / Aufbewahrung / Entsorgung).  
Calypso ist nicht wasserdicht. Sie entspricht der Schutzklasse IP21.
- Zubehör Pumpset: Lesen Sie bitte die separate Gebrauchsanweisung, Abschnitt: Reinigung.

## 8. Garantie

Die Garantiefrist für die Calypso Milchpumpe beträgt bei Eigengebrauch 400 Stunden (d. h. solange die grüne LED-Anzeige leuchtet). Es besteht jedoch mindestens die gesetzlich vorgeschriebene Mindestgewährleistungsfrist ab Kaufdatum. Die Garantie beschränkt sich auf die Erstkäuferin.

### Allgemeine Geschäftsbedingungen

Die Ardo medical AG garantiert, dass ihre Produkte frei von Material- und Herstellungsfehlern sind. Die Garantiezeit beginnt mit dem Kaufdatum. Defekte Materialien werden während der Garantiezeit kostenlos ersetzt, sofern die Garantie nicht durch unzulässigen Gebrauch oder Zugriff auf das Gerät erloschen ist. Um die Garantieleistung und die einwandfreie Funktion des Geräts sicherzustellen, muss die Gebrauchsanweisung befolgt und darf nur Ardo-Zubehör verwendet werden. Die Garantie erlischt, wenn das Gerät geöffnet oder manipuliert wurde.

### Hinweis:

Nach 400 Stunden wechselt die grüne LED-Anzeige zu orange, um den Ablauf der erweiterten Garantie anzuzeigen. Die Calypso Milchpumpe kann jedoch weiterhin ohne Leistungseinbußen verwendet werden.

## 9. Technische Informationen

9.1 Technische Daten			
Abmessungen der Pumpe	190 x 130 x 76 mm	Eingangsspannung des Netzadapters	100 – 240 VAC
Abmessungen des Netzadapters	75 x 46 x 31 mm	Frequenz	50 Hz / 60 Hz
Gewicht der Pumpe	0,545 kg	Medizinisches Gerät mit interner Stromversorgung	9 VDC, 1,4 A
Gewicht des Netzadapters	0,150 kg	Ausgangsleistung des Netzadapters MLF-C06 0901400	9 VDC, 1,4 A
Klassifizierung nach MDD93/42	Klasse IIa	Ausgangsleistung des Netzadapters UE15WCP1 0901400	9 VDC, 1,4 A
Doppelte isolierte Schutzklasse	Klasse II	Vakuumbereich	50 – 330 mbar, 5 – 33 kPa
Schutzstufe	BF	Zulässige Toleranz der Vakuumstärke	±5 %
Lebensdauer (ohne normale Abnutzung)	800 Stunden	Betriebstemperatur Relative Luftfeuchtigkeit Luftdruck	+5 bis +40 °C 10 bis 93 % 700 – 1060 hPa

### 9.2 Konformität

Gemäss Medizinprodukte-Richtlinie MDD 93/42/EWG, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)



MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT  
AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND  
MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORD-  
ANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005,  
C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1  
(2008, R:2011)

E358823



### 9.3 EMV-Prüfprotokolle

Siehe Seite 66 ff.

## 10. Transport / Aufbewahrung / Entsorgung

Für Transport und Aufbewahrung Ihres Calypso Gerätes empfehlen wir die Verwendung der Originalverpackung. Wir empfehlen ausserdem eine separate Aufbewahrung, geschützt vor UV-Strahlung (z. B. Sonnenlicht/Halogenlampen), Hitze und Staub (Das Gerät nicht auf einer Heizung lagern oder verwenden. Ebenso das Gerät nicht in einer staubigen Umgebung lagern bzw. verwenden. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise kann es zu Funktionsstörungen des Gerätes kommen).

Transport- und Aufbewahrungsbedingungen	
Temperatur	+5 °C (41 °F) bis +40 °C (104 °F)
Relative Luftfeuchtigkeit	30 bis 75 %
Luftdruck	700 – 1060 hPa

### Entsorgung

Das Gerät kann an den Hersteller zurückgegeben oder durch ein auf Elektrogeräte spezialisiertes Recyclingunternehmen umweltschonend zerlegt und recycelt werden (als Metall bzw. Kunststoff). Es gibt keine besonderen oder erhöhten Risikofaktoren.

Die Abfallentsorgung muss im Einklang mit den örtlichen Vorschriften erfolgen.



# CALYPSO TIRE-LAIT ÉLECTRIQUE

## Table des matières

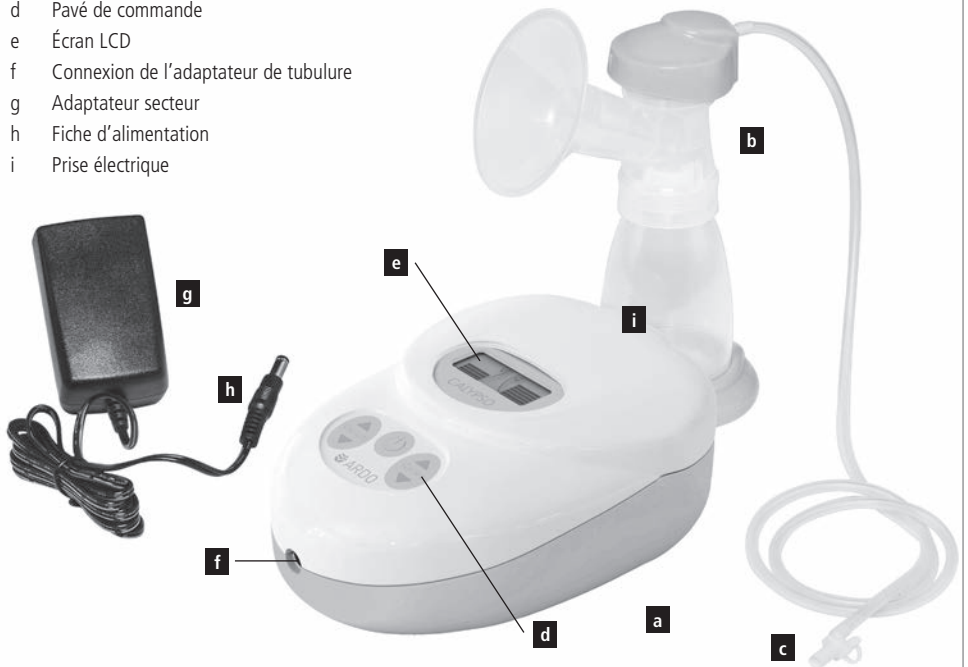
1. Description du produit
2. Indications de sécurité importantes
3. Usage prévu
4. Démarrage/Utilisation
5. Tirage
6. Dépannage
7. Maintenance/Entretien/Nettoyage
8. Garantie
9. Informations techniques
10. Transport/Stockage/Mise au rebut

Merci d'avoir choisi le tire-lait respectueux de la maman Calypso d'Ardo.

Dans le présent mode d'emploi, vous trouverez des indications importantes et utiles qui vous permettront d'utiliser le tire-lait Calypso avec la plus grande satisfaction.

### 1. Description du produit

- a Tire-lait Calypso
- b Set pour tire-lait (pièce d'application, voir le mode d'emploi fourni)
- c Adaptateur de tubulure
- d Pavé de commande
- e Écran LCD
- f Connexion de l'adaptateur de tubulure
- g Adaptateur secteur
- h Fiche d'alimentation
- i Prise électrique










Le Calypso est une pompe à vide dotée d'un système à un piston. Les commandes permettent à chaque maman de personnaliser les réglages grâce à un système flexible d'ajustement du vide et des cycles. Le niveau de vide reste stable lorsque l'utilisatrice modifie les réglages de cycle. De même, le cycle reste stable lorsque l'utilisatrice modifie les réglages de vide. Exigence minimale pour la patiente/l'utilisatrice : être capable de lire et comprendre le présent mode d'emploi.

## 2. Indications de sécurité importantes

Le Calypso est un tire-lait électrique, sûr et fiable, destiné à un usage personnel. Le Calypso est fabriqué et assemblé conformément aux directives de la Communauté européenne (CE) et des normes de sécurité (voir la section 9.2 Conformité). Pour votre sécurité, veillez à respecter les consignes de sécurité ci-après afin de ne pas endommager l'unité et d'écartier tout risque de décharge électrique, de blessures ou d'incendie. La patiente est aussi l'utilisatrice prévue.

La température maximale du boîtier est de 50 °C. En toutes circonstances, le contact entre la patiente et l'unité du tire-lait ne doit pas dépasser 1 minute. Dans ce laps de temps, aucun effet clinique ne survient. Un contact prolongé avec l'unité du tire-lait peut engendrer une irritation cutanée.

### Explication des pictogrammes

	Information importante
	Suivre le mode d'emploi
	Conforme à la directive 93/42 CEE relative aux dispositifs médicaux
	Fabricant
	Unité de type BF
	L'unité est soumise aux modalités de la directive 2002/96/CE sur les DEEE
	Protection de classe II
<b>IP21</b>	IP21 Protection contre les gouttes d'eau (Calypso), IP21 Protection contre l'introduction des doigts ou d'objets semblables
<b>IP20</b>	IP20 Pas de protection contre l'eau (adaptateur secteur), IP20 Protection contre l'introduction des doigts ou d'objets semblables

	Courant alternatif
	Courant continu
	Température
	Pression atmosphérique
	Humidité relative
	Fragile, manipuler avec soin
	Tenir l'emballage à l'abri de la chaleur
	Tenir l'emballage à l'abri de l'humidité
	Mode d'emploi

### Consignes de sécurité



- Après utilisation, déconnectez le Calypso de la source d'alimentation secteur en débranchant l'adaptateur secteur de la prise.
- La déconnexion n'est garantie qu'une fois l'adaptateur secteur débranché de la prise.
- Ne laissez pas de piles usagées dans l'unité, cela induit un risque de fuite.
- Lorsque vous utilisez l'unité branchée sur le secteur, retirez les piles (risque de fuite).
- En cas d'éclaboussures ou si l'unité tombe dans l'eau, débranchez-la IMMÉDIATEMENT du secteur. Ne touchez pas l'unité avant de l'avoir débranchée.
- Le Calypso et son adaptateur secteur ont été conçus pour un usage exclusivement intérieur. Ne les utilisez pas à l'extérieur.
- Utilisez l'unité uniquement avec l'adaptateur secteur Ardo.
- N'ouvrez pas l'unité (aucun composant n'est réparable par l'utilisateur).
- Le Calypso n'est pas étanche. Par conséquent, l'unité ne doit jamais être plongée dans l'eau ou tout autre liquide, ni utilisée ou stockée dans des endroits où elle risquerait de tomber dans l'eau. N'utilisez pas l'unité pendant que vous prenez un bain ou une douche.
- Tenez l'adaptateur secteur et tous les accessoires à l'abri de toute source de chaleur.
- N'utilisez pas le Calypso dans un endroit où de l'oxygène ou des sprays sont utilisés.
- Utilisez uniquement un set pour tire-lait Ardo d'origine et des composants Ardo d'origine. Voir la section 4 (Démarrage/Utilisation) et la section 7 (Maintenance/Entretien/Nettoyage).
- Le Calypso doit être utilisé exclusivement aux fins indiquées dans la section 3 (Usage prévu).
- Veuillez conserver le présent mode d'emploi à portée de main afin de pouvoir le consulter à tout moment.
- Ne changez pas les piles en cours d'utilisation.

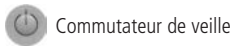
### 3. Usage prévu

Le tire-lait Calypso est destiné aux mères allaitantes qui souhaitent tirer leur lait. Il peut être utilisé comme tire-lait simple ou double. L'unité doit être utilisée en intérieur.

### 4. Démarrage/Utilisation

Si vous avez besoin d'aide pour configurer, utiliser ou entretenir le tire-lait, contactez un point de vente ou le personnel d'entretien agréé.

#### 4.1 Commandes



Commutateur de veille



Ajustement de la puissance d'aspiration/du vide (V)



Changement de la fréquence d'aspiration/des cycles (C)

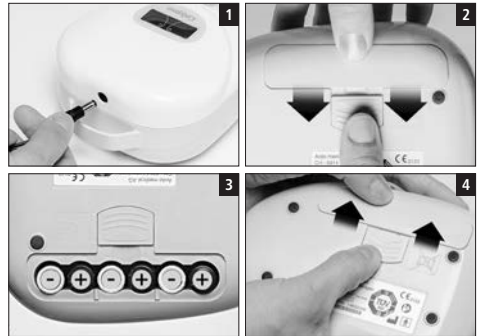
#### 4.2 Préparation du tire-lait

Fonctionnement sur secteur :

- Insérez la fiche d'alimentation (h) de l'adaptateur secteur (g) dans la prise électrique (i) de l'unité (Fig. 1). L'adaptateur secteur doit correspondre à l'alimentation secteur locale. Important : retirez les piles avant de brancher l'unité sur le secteur.

Fonctionnement sur piles :

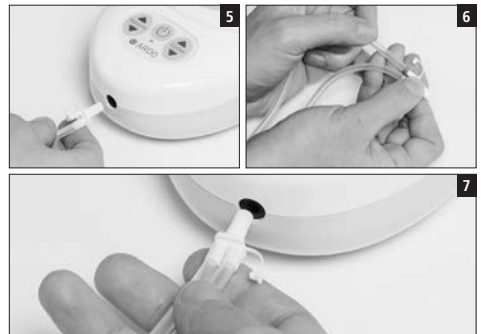
- Ouvrez le loquet (Fig. 2) et faites glisser le couvercle du compartiment des piles pour l'ouvrir.
- Six piles LR 06/AA sont nécessaires au fonctionnement. Vérifiez l'orientation des bornes +/- des piles (Fig. 3).
- Refermez le compartiment des piles puis enclenchez le loquet (Fig. 4). La durée d'utilisation moyenne avec un réglage de vide et de cycle moyen est d'environ 5 heures (piles Duracell). Nous vous recommandons d'utiliser des piles Duracell.



#### Raccordement du set pour tire-lait

Le set pour tire-lait est une pièce d'application du Calypso. L'utilisation du set pour tire-lait (b) est détaillée dans le mode d'emploi du set pour tire-lait Ardo.

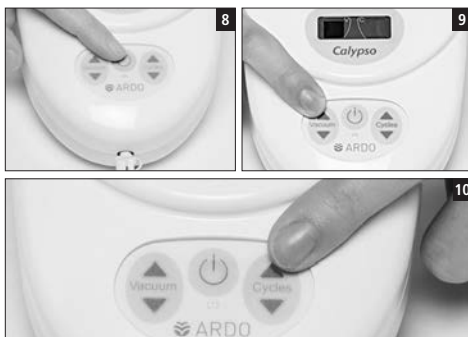
- Pour utiliser le set pour tire-lait simple : raccordez l'adaptateur de tubulure (c) au tire-lait (f) (Fig. 5). La deuxième entrée de l'adaptateur de tubulure reste fermée.
- Pour utiliser le set pour tire-lait double : ouvrez la deuxième entrée de l'adaptateur de tubulure puis raccordez le deuxième set pour tire-lait (Fig. 6).
- Raccordez l'adaptateur de tubulure (c) au tire-lait (f) (Fig. 7).



### 4.3 Utilisation

Vous pouvez régler le vide (puissance d'aspiration) et le cycle (fréquence d'aspiration) indépendamment l'un de l'autre. Appuyez sur les commutateurs pour changer l'intensité du vide ou du cycle d'un niveau.

- Mettez le tire-lait sous tension en appuyant sur le commutateur de veille (Fig. 8). La DEL verte s'allume. Choisissez les réglages les plus confortables pour vous.
- Appuyez sur la flèche vers le haut pour augmenter l'intensité du vide (puissance d'aspiration). Appuyez sur la flèche vers le bas pour diminuer le vide (Fig. 9).
- Appuyez sur la flèche vers le haut pour augmenter le cycle (fréquence d'aspiration). Appuyez sur la flèche vers le bas pour diminuer le cycle (Fig. 10).



## 5. Tirage

Le tirage du lait ne doit jamais être douloureux.

### Démarrage du tire-lait

- Lavez-vous soigneusement les mains.
- Raccordez le set pour tire-lait au Calypso.
- Asseyez-vous confortablement et détendez-vous.
- Centrez les mamelons de sorte qu'ils épousent bien la forme d'entonnoir de la tétérelle/de l'embout de tétérelle lors du tirage.
- Introduisez le sein dans la tétérelle pour créer une étanchéité.
- Mettez le tire-lait sous tension.

### Réglage du vide (puissance d'aspiration)

- Réglez le vide en appuyant sur les touches fléchées.
- Augmentez le vide jusqu'à ressentir une légère gêne, puis diminuez la puissance du vide pour que le tirage redevenue confortable.

### Réglage du cycle (fréquence d'aspiration)

- Réglez le cycle en appuyant sur les touches fléchées.
- Réglez le cycle au niveau maximal confortable pour vous.

### Favoriser le réflexe d'éjection du lait

- Lorsque les nourrissons commencent à prendre le sein, ils tètent en alternant une succion rapide et une succion plus lente, cela permet l'écoulement du lait par la stimulation du réflexe d'éjection du lait. Vous pouvez reproduire cet effet en commençant avec un cycle plus important (p. ex. 8 bars) et un vide plus faible.
- Lorsque le lait commence à s'écouler, réduisez le cycle en appuyant sur la flèche vers le bas et augmentez le vide en appuyant sur la flèche vers le haut jusqu'au niveau le plus confortable pour vous.

Lors du tirage, le réflexe d'éjection du lait peut arriver plus tard que lors de l'allaitement.

Les mesures suivantes peuvent être utiles :

- Massez le sein avant de tirer le lait.
- Détendez-vous et concentrez-vous sur votre bébé.
- Contemplez une photo de votre bébé.
- Appliquez une compresse tiède sur le sein avant de tirer le lait.
- Réchauffez l'entonnoir de la tétérrelle avant de l'appliquer.

### Tirage efficace

- Le massage du sein pendant l'utilisation du tire-lait peut améliorer la production de lait et faciliter l'écoulement.

### Augmentation de la quantité de lait

- Utilisez un set pour tire-lait double
- Pendant les 10 premières minutes ou jusqu'à l'arrêt de l'écoulement du lait, utilisez un set pour tire-lait double, c'est-à-dire tirez le lait des deux seins à la fois. Ensuite, passez à un set pour tire-lait simple. Tirez le lait de chaque sein pendant cinq minutes tout en massant délicatement.

## 6. Dépannage

En cas d'erreur, la DEL clignote alternativement en vert et en orange.



### Erreur d'ordre général

Mettez l'unité hors tension puis redémarrez. Si le message d'erreur réapparaît, l'unité est défectueuse et ne peut être réparée.

### Autres erreurs possibles au niveau de l'unité

- Vide faible ou nul :  
Débranchez le set pour tire-lait de l'unité. Avec le doigt, obstruez partiellement la connexion de l'adaptateur (f) afin de tester l'aspiration. Veillez toutefois à ne pas obstruer complètement l'ouverture. Si vous sentez l'aspiration, le tire-lait fonctionne. Testez le set pour tire-lait comme indiqué dans son mode d'emploi (utilisez uniquement le set pour tire-lait Ardo d'origine).
- Le tire-lait ne fonctionne pas/aucune donnée affichée :  
Contrôlez l'alimentation électrique, si l'unité ne fonctionne toujours pas, elle est défectueuse.
- Si l'une de ces erreurs survient et est confirmée, vous devez ramener ou renvoyer l'unité au point de vente. Un personnel d'entretien qualifié ou le fabricant du tire-lait doit procéder à la vérification de l'unité.

## 7. Maintenance/Entretien/Nettoyage

La membrane du pot intégrée au set pour tire-lait (technologie Vacuum Seal) empêche le lait maternel ou l'air de pénétrer dans la tubulure ou dans l'unité du Calypso. Le système fermé est si sûr qu'il constitue une barrière contre la contamination croisée (infection).

L'unité ne nécessite aucune maintenance, l'entretien de l'unité et de ses accessoires se limite à l'inspection et au nettoyage. Le tire-lait Calypso ne contient aucun composant réparable par l'utilisateur. À l'exception de l'adaptateur secteur (g), il n'y a pas de pièces de rechange.

### Inspection visuelle par l'utilisatrice avant la mise sous tension

- L'adaptateur secteur (g) est-il endommagé ?
- L'accessoire est-il propre, complet et intact ?
- L'accessoire est-il correctement raccordé ?

Si vous ignorez ces vérifications ou les consignes de nettoyage, vous vous exposez à un risque d'infection, de décharge électrique ou de détérioration de l'unité.

### Nettoyage/Désinfection

- Tire-lait Calypso :

Important : débranchez l'unité de l'adaptateur secteur avant tout nettoyage.

Nettoyage à domicile : selon les besoins, passez un chiffon humidifié sur l'unité ; vous pouvez utiliser un détergent du commerce. Ne mettez pas l'unité au lave-vaisselle ni dans une bassine. Le tire-lait ou l'unité d'alimentation ne se nettoie pas. Si vous essayez quand même, cela pourrait entraîner un dysfonctionnement ou une contamination de l'unité nécessitant sa mise au rebut appropriée (voir la section 11 Transport/Stockage/Mise au rebut).

Le Calypso n'est pas étanche. Son indice de protection est IP21.

- Set pour tire-lait accessoire : veuillez lire le mode d'emploi correspondant, section : Nettoyage.

## 8. Garantie

Dans le cadre d'un usage personnel, la durée de la garantie pour le Calypso est limitée à 400 heures (tant que la DEL verte s'allume). Mais la durée légale minimale de la garantie stipulée s'applique à compter de la date d'achat. La garantie se limite à l'acheteur d'origine.

### Conditions générales



Ardo medical AG garantit ses produits contre tout défaut de matériau et de fabrication. La durée de la garantie commence à la date d'achat. Les matériaux défectueux seront remplacés gratuitement pendant la durée de la garantie, à condition que la garantie ne soit pas annulée pour usage ou accès non autorisés à l'unité. Pour assurer une garantie totale et un bon fonctionnement de l'unité, vous devez respecter le mode d'emploi et utiliser exclusivement des accessoires Ardo. La garantie est annulée si l'unité est ouverte ou altérée de quelque manière que ce soit.

### NB

Au bout de 400 heures, la DEL verte devient orange. Cela indique que la garantie supplémentaire a expiré. Vous pouvez néanmoins poursuivre l'utilisation du Calypso sans baisse de ses performances.

## 9. Informations techniques

9.1 Données techniques			
Dimensions du tire-lait	190 x 130 x 76 mm	Tension d'entrée de l'adaptateur secteur	100 à 240 V CA
Dimensions de l'adaptateur secteur	75 x 46 x 31 mm	Fréquence	50 Hz/60 Hz
Poids du tire-lait	0,545 kg	Équipement médical avec alimentation interne	9 V CC, 1,4 A
Poids de l'adaptateur secteur	0,150 kg	Sortie MLF-C06 0901400 de l'adaptateur secteur	9 V CC, 1,4 A
Classification selon la directive relative aux dispositifs médicaux 93/42	Classe IIa	Sortie UE15WCP1 0901400 de l'adaptateur secteur	9 V CC, 1,4 A
Classe de protection double isolation	Classe II	Plage de vide	50 à 330 mbars, 5 à 33 kPa
Niveau de protection	BF	Tolérance admise pour la puissance du vide	± 5 %
Durée de vie (hors usure normale)	800 heures	Température de fonctionnement Humidité relative Pression atmosphérique	+5 à 40 °C 10 à 93 % 700 à 1 060 hPa

9.2 Conformité
Conforme à la directive relative aux dispositifs médicaux 93/42 CEE et aux normes EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)
 <p>MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p>
 <p>0123</p>

9.3 Rapports de test de CEM
Voir à partir de la page 66.

## 10. Transport/Stockage/Mise au rebut

Pour le transport et le stockage de votre unité Calypso, nous vous recommandons d'utiliser l'emballage d'origine. Nous recommandons en outre de tenir l'unité à l'abri des UV (p. ex. rayons du soleil/lampes à halogène), de la chaleur et de la poussière (ne pas stocker ni utiliser l'unité sur un radiateur. Ne pas stocker ni utiliser l'unité dans un environnement poussiéreux. Le non-respect de ces consignes peut engendrer un dysfonctionnement de l'unité.).

Conditions de transport et de stockage	
Température	+5 °C à +40 °C (41 °F à 104 °F)
Humidité relative	30 à 75 %
Pression atmosphérique	700 à 1 060 hPa

### Mise au rebut

L'unité peut être renvoyée au fabricant ou démontée puis recyclée (pour les parties en métal ou en plastique) dans le respect des normes écologiques, via un centre de recyclage adapté à ce type de dispositifs électriques. Il n'existe aucun facteur de risque spécifique ou accru.

La mise au rebut des produits usagés doit satisfaire les réglementations locales.

# CALYPSO TIRALATTE ELETTRICO

## Indice

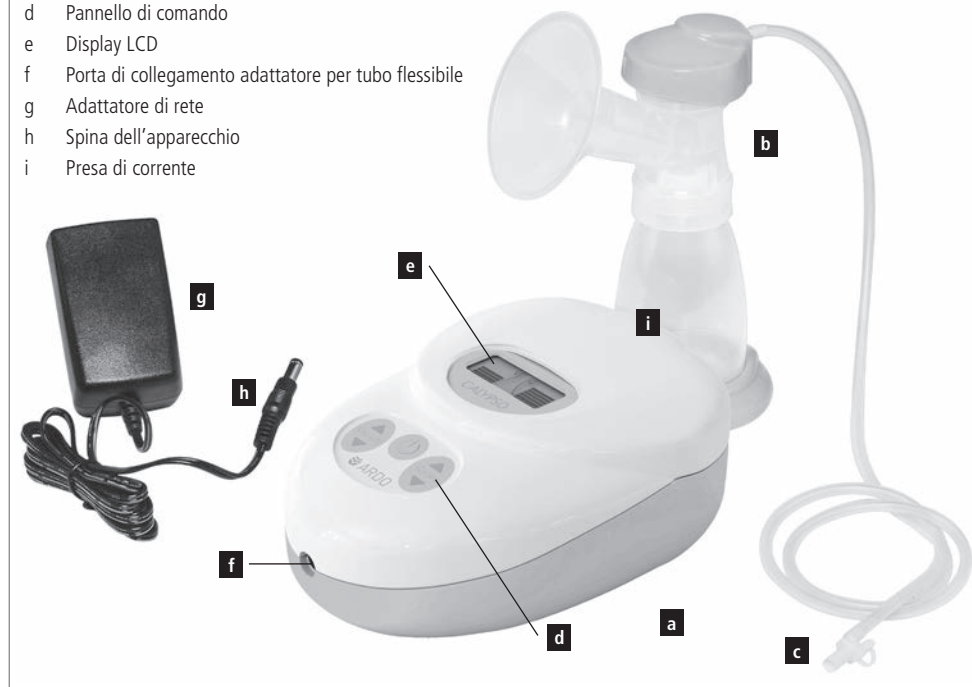
1. Descrizione del prodotto
2. Importanti informazioni di sicurezza
3. Uso previsto
4. Avvio / Funzionamento
5. Estrazione
6. Risoluzione dei problemi
7. Manutenzione / Cura / Pulizia
8. Garanzia
9. Informazioni tecniche
10. Trasporto / Conservazione / Smaltimento

Grazie per aver scelto il tiralatte Calypso di Ardo.

Queste istruzioni forniscono dettagli importanti ed utili che renderanno l'esperienza con il tiralatte Calypso ancor più gratificante.

### 1. Descrizione del prodotto

- a Tiralatte Calypso
- b Set tiralatte (parte applicata, vedere istruzioni per l'uso separate, in allegato)
- c Adattatore per tubo flessibile
- d Pannello di comando
- e Display LCD
- f Porta di collegamento adattatore per tubo flessibile
- g Adattatore di rete
- h Spina dell'apparecchio
- i Presa di corrente



Calypso è una pompa a vuoto con un sistema a pistone singolo. L'uso dei comandi permette ad ogni mamma di personalizzare le impostazioni grazie a un sistema flessibile che consente di regolare vuoto e cicli. Il livello del vuoto rimane stabile quando l'utente modifica le impostazioni dei cicli. In modo analogo, il ciclo rimane stabile quando l'utente modifica le impostazioni del vuoto. Requisito minimo richiesto a paziente/operatore: capacità di leggere e capire le presenti istruzioni per l'uso.



## 2. Importanti informazioni di sicurezza

Calyпсо è un tiralatte a funzionamento elettrico, sicuro ed affidabile per uso personale. Calypso è costruito e assemblato ai sensi delle linee guida CE e in conformità agli standard di sicurezza (vedere la sezione 9.2 Conformità). Per la propria sicurezza personale, nonché per evitare danni all'apparecchio e rischio di folgorazioni, lesioni o incendio, osservare le seguenti norme di sicurezza. La paziente è anche l'utente previsto.

La temperatura massima della scatola esterna sarà pari a 50 °C. Il contatto della paziente con la pompa non dovrà mai superare 1 minuto. In questo arco di tempo non ci saranno ripercussioni cliniche. In caso di contatto prolungato con la pompa potrebbe manifestarsi irritazione cutanea.

### Significato dei simboli

	Informazioni importanti
	Seguire le istruzioni per l'uso
	Conformità con la direttiva DDM 93/42 CEE
	Produttore
	Apparecchio tipo BF
	Questo apparecchio è soggetto a quanto stipulato dalla direttiva RAEE 2002/96/CE
	Classe di protezione II
<b>IP21</b>	IP21 protezione verso gocce d'acqua (Calyпсо) IP21 protetto contro il contatto di dita o oggetti simili
<b>IP20</b>	IP20 non protetto contro l'acqua (adattatore di rete) IP20 protetto contro il contatto di dita o oggetti simili

	Corrente alternata
	Corrente continua
	Temperatura
	Pressione atmosferica
	Umidità relativa
	Fragile, maneggiare con attenzione
	Tenere la confezione lontano da fonti di calore
	Tenere la confezione al riparo da umidità
	Istruzioni per l'uso

### Norme di sicurezza



- Dopo l'utilizzo, scollegare Calypso dall'alimentazione di rete estraendo l'adattatore di rete dalla presa.
- La disconnessione dall'uscita è garantita solo se l'adattatore di rete è stato completamente estratto dalla presa.
- Rimuovere le vecchie batterie dall'apparecchio – rischio di perdite.
- Quando si utilizza l'apparecchio collegato alla rete di alimentazione, rimuovere le batterie (rischio di perdite).
- In caso di spruzzi accidentali di liquidi o di caduta dell'apparecchio in acqua, scollegare IMMEDIATAMENTE l'apparecchio dalla rete di alimentazione. Non toccare l'apparecchio finché non è stato scollegato.
- L'apparecchio Calypso con adattatore di rete è destinato esclusivamente all'uso in interni. Non usare all'esterno.
- Usare l'apparecchio solo con l'adattatore di rete Ardo.
- Non aprire l'apparecchio (non contiene componenti che richiedono manutenzione da parte dell'utente).
- Calypso non è a tenuta d'acqua. L'apparecchio non deve quindi essere immerso in acqua o altri liquidi, né usato o conservato in luoghi in cui potrebbe cadere in acqua. Non usare mentre si è in bagno o si sta facendo la doccia.
- Tenere l'adattatore di rete e tutti gli accessori lontano da fonti di calore.
- Non usare Calypso in un'area in cui si sta utilizzando ossigeno o si stanno applicando spray.
- Utilizzare solo un set tiralatte Ardo originale e componenti Ardo originali. Vedere sezione 4 (Avvio / Funzionamento) e sezione 7 (Manutenzione / Cura / Pulizia).
- Calypso deve essere utilizzato solo per gli scopi specificati nella sezione 3 (Uso previsto).
- Tenere le presenti istruzioni per l'uso a portata di mano per poterle consultare in qualsiasi momento.
- Non sostituire le batterie durante il funzionamento.

### 3. Uso previsto

Il tiralatte Calypso è destinato alle donne che allattano per estrarre e raccogliere il latte dal seno. Può essere utilizzato come apparecchio a pompa singola o a pompa doppia. L'apparecchio è previsto esclusivamente per l'uso in interni.

### 4. Avvio / Funzionamento

Per assistenza nell'allestimento, uso o manutenzione del tiralatte contattare il punto vendita o il personale autorizzato dell'assistenza.

#### 4.1 Comandi



Interruttore di stand-by



Regola la forza di aspirazione / vuoto (V)



Cambia la frequenza di aspirazione / cicli (C)

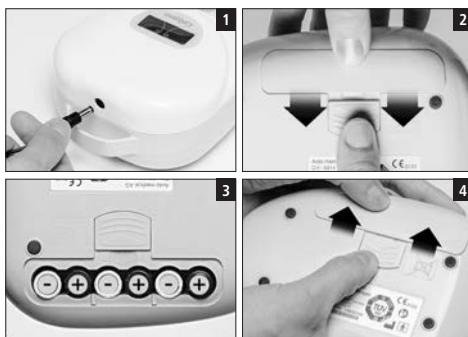
#### 4.2 Preparazione della pompa all'uso

Funzionamento con l'alimentazione di rete:

- Inserire la spina (h) dell'adattatore di rete (g) nella presa di corrente (i) dell'apparecchio (Fig. 1). La tensione indicata sull'adattatore di rete deve corrispondere all'alimentazione elettrica della rete locale. **Importante:** rimuovere le batterie prima di collegare l'apparecchio alla rete.

Funzionamento a batterie:

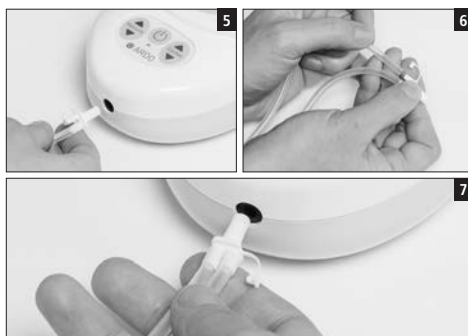
- Sbloccare la linguetta (Fig. 2) e aprire il vano batterie facendo scorrere il coperchio.
- Il funzionamento dell'apparecchio prevede l'uso di sei batterie LR 06 / AA. Controllare la polarità + / - delle batterie (Fig. 3).
- Chiudere il coperchio del vano batterie e bloccarlo in posizione riagganciando la linguetta (Fig. 4). La durata media con impostazione media di vuoto e cicli è all'incirca di 5 ore (batterie Duracell). Si raccomanda l'uso di batterie Duracell.



#### Collegamento del set tiralatte

Il set tiralatte è una parte applicata di Calypso. L'uso del set tiralatte (b) è illustrato nel dettaglio nelle istruzioni per l'uso del "Set tiralatte Ardo" fornite a parte.

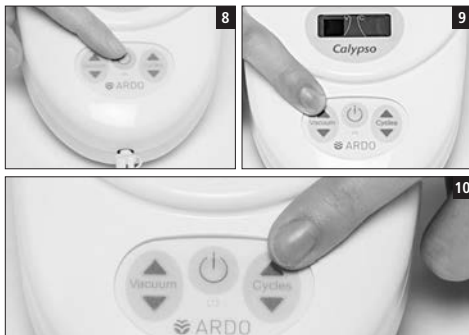
- Per l'uso del set tiralatte singolo: collegare l'adattatore per tubo flessibile (c) alla pompa (f) (Fig. 5). La seconda porta dell'adattatore per tubo flessibile rimane chiusa.
- Per l'uso del set tiralatte doppio: aprire la seconda porta dell'adattatore per tubo flessibile e attaccare il secondo set tiralatte (Fig. 6).
- Collegare l'adattatore per tubo flessibile (c) alla pompa (f) (Fig. 7).



### 4.3 Funzionamento

Il vuoto (forza di aspirazione) e il ciclo (frequenza di aspirazione) possono essere regolati in modo indipendente l'uno dall'altro. Lo sfioramento degli interruttori cambia l'intensità del vuoto o il ciclo di un livello.

- Accendere la pompa sfiorando l'interruttore stand-by (Fig. 8). Il display a LED verde si accende. Scegliere le impostazioni ritenute più confortevoli.
- Sfiore la freccia verso l'alto per aumentare l'intensità del vuoto (forza di aspirazione). Sfiore la freccia verso il basso per ridurre il vuoto (Fig. 9).
- Sfiore la freccia verso l'alto per velocizzare il ciclo (frequenza di aspirazione). Sfiore la freccia verso il basso per ridurre il ciclo (Fig. 10).



## 5. Estrazione

L'estrazione del latte non deve mai essere dolorosa.

### Avvio della pompa

- Lavarsi accuratamente le mani.
- Collegare il set tiralatte al Calypso.
- Sedersi comodamente e rilassarsi.
- Posizionare al centro il capezzolo in modo tale che durante l'estrazione possa muoversi liberamente nel condotto della coppa / inserto coppa.
- Riempire la coppa con il seno per creare una tenuta d'aria.
- Accendere la pompa.

### Regolazione del vuoto (forza di aspirazione)

- Regolare il vuoto premendo i tasti freccia.
- Intensificare il vuoto fino a quando diventa leggermente sgradevole, poi ridurre l'intensità del vuoto fino a rendere l'estrazione confortevole.

### Regolazione del ciclo (frequenza di aspirazione)

- Regolare il ciclo premendo i tasti freccia.
- Impostare il ciclo al livello più alto percepito come confortevole.

## Stimolazione del riflesso di erogazione del latte

- Quando i neonati iniziano ad essere allattati al seno, succhiano con movimenti di suzione rapidi e una forza di suzione bassa – ciò causa la fuoriuscita di latte mediante la stimolazione del riflesso di erogazione. Questo effetto può essere replicato avviando il tiralatte ad un livello più alto del ciclo (ad es. 8 bar) e selezionando un vuoto più debole.
- Quando il latte inizia a defluire, ridurre i cicli premendo la freccia verso il basso e potenziare il vuoto premendo la freccia verso l'alto, fino a trovare il livello più confortevole.

È possibile che il riflesso di erogazione del latte si manifesti più tardi quando si tira il latte anziché quando si allatta al seno. Le seguenti misure potrebbero essere utili:

- Massaggiare il seno prima di cominciare ad estrarre il latte.
- Rilassarsi e pensare al proprio bambino.
- Guardare una foto del proprio bambino.
- Applicare al seno un panno caldo prima di cominciare ad estrarre il latte.
- Riscaldare il cono o il condotto della coppa prima dell'applicazione.

## Estrazione efficiente

- Il massaggio del seno mentre si usa il tiralatte può incrementare la produzione di latte e favorire un miglior flusso.

## Aumento della quantità di latte

- Usare un set tiralatte doppio
- Per i primi 10 minuti o finché non defluisce più latte, usare un set tiralatte doppio, cioè estrarre il latte da entrambi i seni contemporaneamente. Passare successivamente a un set tiralatte singolo. Procedere all'estrazione da ciascun seno per cinque minuti mentre si esegue un massaggio delicato.

## 6. Risoluzione dei problemi

In caso di errore, il display a LED lampeggia alternativamente in verde e in arancio.



### Errore generale

Spegnere l'apparecchio e riavviare. Se il messaggio di errore compare di nuovo, l'apparecchio è difettoso e non può essere riparato.

### Altri errori possibili durante l'uso dell'apparecchio

- Vuoto debole o assente:  
Scollegare il set tiralatte dall'apparecchio. Chiudere parzialmente la porta del connettore (f) con un dito per verificare l'aspirazione. Prestare tuttavia attenzione a non coprire completamente la porta. Se l'aspirazione è rilevabile, la pompa è funzionante. Testare il set tiralatte in conformità alle istruzioni per l'uso separate (usare esclusivamente il set tiralatte originale Ardo).
- La pompa non è funzionante / nessun dato sul display:  
Verificare l'alimentazione elettrica; se il problema persiste l'apparecchio è difettoso.
- Nel caso in cui uno di questi errori si verifichi, e venga confermato, l'apparecchio deve essere riportato o rispedito al punto vendita. L'apparecchio deve essere controllato da personale qualificato dell'assistenza o dal produttore del gruppo pompa.

## 7. Manutenzione / Cura / Pulizia

La membrana del vaso integrato nel set tiralatte (tecnologia "Vacuum Seal") impedisce l'ingresso di latte materno o aria nel tubo o nell'apparecchio Calypso. La sicurezza del sistema chiuso è tale da costituire una barriera contro un'eventuale contaminazione crociata (infezione).

L'apparecchio non richiede manutenzione; la cura dell'apparecchio e dei relativi accessori si limita a ispezione e pulizia. Nel tiralatte Calypso non ci sono componenti che richiedono manutenzione da parte dell'utente. Ad eccezione dell'adattatore di rete (g), non ci sono pezzi di ricambio.

### Ispezione visiva da parte dell'utente prima dell'accensione

- L'adattatore di rete (g) è integro?
- Gli accessori sono puliti, completi e intatti?
- Gli accessori sono correttamente collegati?

La mancata esecuzione di questi controlli o il mancato rispetto delle istruzioni di pulizia può determinare rischio di infezione, folgorazione o danni all'apparecchio.

### Pulizia / disinfezione

- Tiralatte Calypso:

Importante: scollegare l'apparecchio dall'adattatore di rete prima della pulizia.

Pulizia a casa: pulire all'occorrenza con un panno umido. È possibile usare un detergente commerciale. Non mettere l'apparecchio nella lavastoviglie o in una bacinella. Non è possibile pulire la pompa o l'unità motore. Un eventuale tentativo di pulizia può causare errato funzionamento o contaminare l'unità, con conseguente necessità di uno smaltimento adeguato (vedere sezione 11 Trasporto / Conservazione / Smaltimento).

Calypso non è a tenuta d'acqua. È conforme allo standard IP21.

- Set tiralatte accessorio: Leggere le istruzioni per l'uso fornite a parte, sezione: Pulizia.

## 8. Garanzia

Il periodo massimo di garanzia dell'apparecchio Calypso, ad uso personale, equivale a 400 ore (fino a quando il display a LED rimane acceso). Ma c'è, quantomeno, il periodo di garanzia legale minimo stipulato dalla data di acquisto. La garanzia è limitata all'acquirente originale.

### Termini e condizioni generali



Ardo medical AG fornisce garanzia sui propri prodotti per quanto riguarda materiali e difetti di fabbricazione. Il periodo di garanzia decorre dalla data di acquisto. I materiali difettosi saranno sostituiti gratuitamente durante il periodo di validità della garanzia, purché la garanzia non sia stata resa nulla da uso non autorizzato o da apertura dell'apparecchio. Per garantire la copertura della garanzia e il perfetto funzionamento dell'apparecchio, si dovranno rispettare le istruzioni per l'uso e utilizzare solo accessori Ardo. La garanzia è nulla se l'apparecchio è stato aperto o manomesso.

### NB

Dopo 400 ore, il display a LED verde diventa arancio. Ciò significa che la garanzia supplementare è scaduta. È tuttavia possibile continuare ad utilizzare l'apparecchio Calypso senza alcuna riduzione delle prestazioni.

## 9. Informazioni tecniche

9.1 Dati tecnici			
Dimensioni pompa	190 x 130 x 76 mm	Tensione di entrata dell'adattatore di rete	100 - 240 Volt CA
Dimensioni adattatore di rete	75 x 46 x 31 mm	Frequenza	50 Hz / 60 Hz
Peso pompa	0,545 kg	Dispositivo medico ad alimentazione interna	9 Vcc, 1,4 A
Peso adattatore di rete	0,150 kg	Uscita MLF-C06 0901400 adattatore di rete	9 Vcc, 1,4 A
Classificazione in conformità a DDM93/42	Classe IIa	Uscita UE15WCP1 0901400 adattatore di rete	9 Vcc, 1,4 A
Classe di protezione a doppio isolamento	Classe II	Range del vuoto	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Livello di protezione	BF	Tolleranza ammessa della forza del vuoto	± 5 %
Durata di vita (normale usura esclusa)	800 ore	Temperatura di funzionamento Umidità relativa Pressione atmosferica	+5 - 40 °C 10 - 93 % 700 - 1060 hPa

9.2 Conformità
In conformità alla Direttiva sui Dispositivi Medici DDM 93/42 CEE e alle norme EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/ EU (RoHS)
 <p>MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORD- ANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p>
 0123

9.3 Documentazione test CEM
Vedere pag. 66 e segg.

## 10. Trasporto / Conservazione / Smaltimento

Per il trasporto e la conservazione dell'apparecchio Calypso si raccomanda l'utilizzo della confezione originale. Si raccomanda inoltre di conservare l'apparecchio separatamente, al riparo da UV (ad es. luce solare/lampade alogene), calore e polvere (Non riporre o usare l'apparecchio su una superficie riscaldante. Non conservare o usare l'apparecchio in presenza di polvere. La mancata osservanza di queste istruzioni può causare funzionamento difettoso dell'apparecchio).

Condizioni di trasporto e di conservazione	
Temperatura	da +5° C (41 °F) a +40 °C (104 °F)
Umidità relativa	30 - 75 %
Pressione atmosferica	700 - 1060 hPa

### Smaltimento

L'apparecchio può essere restituito al produttore o smontato nei singoli componenti e riciclato (come metallo o plastica) nel rispetto dell'ambiente con il conferimento a un centro specializzato nel riciclaggio di materiale elettrico. Non ci sono fattori di rischio speciali né aumento dei fattori di rischio.

Lo smaltimento rifiuti deve avvenire nel rispetto delle disposizioni locali.

# CALYPSO SACALECHES ELÉCTRICO

## Índice

1. Descripción del producto
2. Información importante sobre seguridad
3. Uso previsto
4. Preparación/Funcionamiento
5. Extracción
6. Resolución de problemas
7. Mantenimiento/Cuidado/Limpieza
8. Garantía
9. Información técnica
10. Transporte/Conservación/Eliminación

Gracias por elegir el cómodo sacaleches Calypso de Ardo.

En estas instrucciones encontrará información importante y útil que hará que su experiencia con Calypso sea aún más gratificante.

## 1. Descripción del producto

- a Sacaleches Calypso
- b Set de extracción (parte aplicada, véanse las instrucciones de uso aparte que se adjuntan)
- c Adaptador de tubo
- d Panel de control
- e Display LCD
- f Abertura de conexión para el adaptador de tubo
- g Adaptador de corriente
- h Clavija de la unidad
- i Toma de conexión eléctrica










Calypso es una bomba de vacío con un sistema de un pistón. Los controles permiten a cada madre personalizar los ajustes mediante un sistema flexible para ajustar el vacío y los ciclos. El nivel de vacío se mantiene estable cuando la usuaria cambia los ajustes de ciclos. Asimismo, el ciclo se mantiene estable cuando la usuaria cambia los ajustes de vacío. El requisito mínimo para la paciente/usuario es que debe ser capaz de leer y comprender estas instrucciones de uso.

## 2. Información importante sobre seguridad

Calyppo es un sacaleches eléctrico seguro y fiable para uso personal. Calyppo está fabricado y montado conforme a las directrices de la CE y con arreglo a las normas de seguridad (consulte la sección 9.2 Cumplimiento normativo). Para su seguridad, para evitar dañar la unidad y para evitar el riesgo de descarga eléctrica, lesión e incendio, siga las siguientes normas relativas a la seguridad. La paciente es también el usuario previsto.

La temperatura máxima de la cubierta será de 50 °C. En cualquier circunstancia, el contacto de la paciente con la unidad de la bomba no debe ser superior a 1 minuto. Durante este período no se producirán efectos clínicos. Si el contacto con la unidad de la bomba es demasiado prolongado puede aparecer irritación de la piel.

### Explicación de los símbolos

	Información importante
	Siga las instrucciones de uso
	Conformidad con la Directiva 93/42/CEE relativa a los productos sanitarios
	Fabricante
	Unidad de tipo BF
	La unidad está sujeta a las estipulaciones de la Directiva 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos
	Clase de protección II
<b>IP21</b>	IP21, protección contra gotas verticales de agua (Calyppo) IP21, protección contra dedos u objetos similares
<b>IP20</b>	IP20, no protegido contra el agua (adaptador de corriente) IP20, protección contra dedos u objetos similares

	Corriente alterna
	Corriente continua
	Temperatura
	Presión del aire
	Humedad relativa
	Frágil, manipular con cuidado
	Mantener el embalaje alejado del calor
	Mantener el embalaje alejado de la humedad
	Instrucciones de uso

### Normativa relativa a la seguridad



- Después del uso, desconecte la unidad Calyppo de la fuente de alimentación de red sacando el adaptador de corriente de la toma de corriente.
- La desconexión de la salida de corriente solo está garantizada si se extrae el adaptador de corriente de la toma de corriente.
- No deje pilas usadas en la unidad: peligro de fuga.
- Cuando utilice la unidad conectada a la red eléctrica, extraiga las pilas (peligro de fuga).
- En caso de salpicadura accidental o de caída de la unidad al agua, desconéctela INMEDIATAMENTE de la red eléctrica. No toque la unidad hasta que se haya desconectado.
- La unidad Calyppo con el adaptador de corriente está diseñada para uso exclusivamente en interiores. No la utilice en exteriores.
- Use la unidad únicamente con el adaptador de corriente de Ardo.
- No abra la unidad (no tiene piezas que puedan ser reparadas por el usuario).
- La unidad Calyppo no es impermeable. Por consiguiente, nunca debe sumergirse en agua ni en otros líquidos ni utilizarse o conservarse en lugares en los que pueda caerse al agua. No la use en la bañera ni mientras esté dándose una ducha.
- Mantenga el adaptador de corriente y todos los accesorios alejados de fuentes de calor.
- No use la unidad Calyppo en un área en la que se esté utilizando oxígeno o se estén aplicando aerosoles.
- Use únicamente un set de extracción genuino de Ardo y piezas genuinas de Ardo. Consulte la sección 4 (Preparación/Funcionamiento) y la sección 7 (Mantenimiento/Cuidado/Limpieza).
- La unidad Calyppo solo debe usarse con la finalidad descrita en la sección 3 (Uso previsto).
- Tenga a mano estas instrucciones de uso para poder consultarlas en todo momento.
- No cambie las pilas durante el funcionamiento de la unidad.



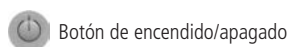
### 3. Uso previsto

El sacaleches Calypso está destinado a ser utilizado por mujeres lactantes para exprimir y recoger leche de su pecho. Puede usarse como bomba simple o como bomba doble. La unidad está destinada al uso en interiores únicamente.

## 4. Preparación/Funcionamiento

Para obtener ayuda sobre la preparación, el uso o el mantenimiento del sacaleches, póngase en contacto con el punto de venta o con el personal de servicio técnico autorizado.

### 4.1 Controles



Botón de encendido/apagado



Ajuste de la fuerza de succión/vacío (V)



Cambio de la frecuencia de succión/ciclos (C)

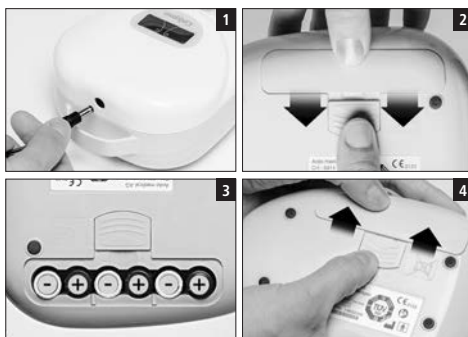
### 4.2 Preparación de la bomba para su uso

Funcionamiento con conexión a la red eléctrica:

- Inserte la clavija de la unidad (h) del adaptador de corriente (g) en la toma de conexión eléctrica (i) de la unidad (fig. 1). El adaptador de corriente debe corresponderse con el suministro de corriente de red local. Importante: extraiga las pilas antes de conectar la unidad a la red eléctrica.

Funcionamiento con pilas:

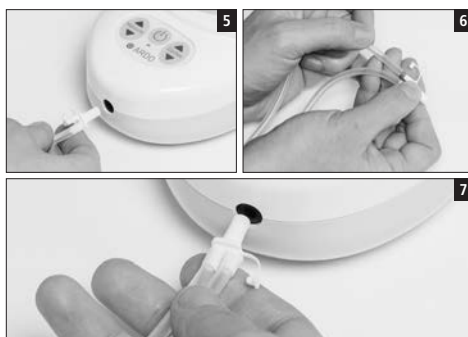
- Libere el cierre (fig. 2) y deslice la tapa del compartimento de las pilas para abrirla.
- Se requieren seis pilas LR 06/AA para usar la unidad. Compruebe la orientación de los signos + / - de las pilas (fig. 3).
- Cierre la tapa del compartimento de las pilas y asegúrela engranando el cierre de nuevo (fig. 4). La vida útil media con un ajuste medio de vacío y ciclos es de aproximadamente 5 horas (pilas Duracell). Le recomendamos usar pilas Duracell.



### Conexión del set de extracción

El set de extracción es una parte aplicada de la unidad Calypso. El uso del set de extracción (b) se detalla en las instrucciones de uso "Set de extracción de Ardo" aparte.

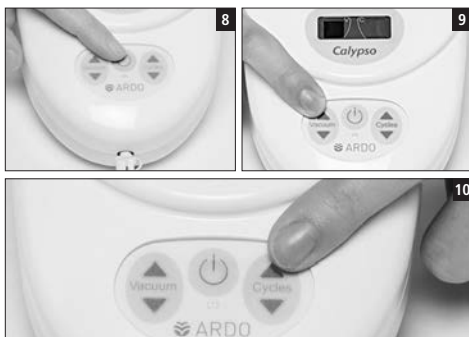
- Para usar el set de extracción simple: conecte el adaptador de tubo (c) a la bomba (f) (fig. 5). La segunda abertura del adaptador de tubo permanece cerrada.
- Para usar el set de extracción doble: Abra la segunda abertura del adaptador de tubo y conecte el segundo set de extracción (fig. 6).
- Conecte el adaptador de tubo (c) a la bomba (f) (fig. 7).



### 4.3 Funcionamiento

El vacío (fuerza de succión) y el ciclo (frecuencia de succión) pueden ajustarse de forma independiente entre sí. Al pulsar los botones, la intensidad del vacío o del ciclo cambia en un nivel.

- Encienda la bomba pulsando el botón de encendido/apagado (fig. 8). Se iluminará el LED verde. Seleccione los ajustes que considere más cómodos.
- Pulse la flecha hacia arriba para aumentar la intensidad del vacío (fuerza de succión). Pulse la flecha hacia abajo para reducir el vacío (fig. 9).
- Pulse la flecha hacia arriba para aumentar el ciclo (frecuencia de succión). Pulse la flecha hacia abajo para reducir el ciclo (fig. 10).



## 5. Extracción

La extracción de leche nunca debe ser dolorosa.

### Inicio de la bomba

- Lávese a conciencia las manos.
- Conecte el set de extracción a la unidad Calypso.
- Siéntese de forma cómoda y relájese.
- Centre el pezón de manera que, al extraer la leche, se mueva libremente en la copa del embudo para pecho/adaptador de embudo para pecho.
- Llene el embudo para pecho con el pecho para crear un sello hermético.
- Encienda la bomba.

### Ajuste del vacío (fuerza de succión)

- Regule el vacío pulsando las teclas de flecha.
- Aumente la intensidad del vacío hasta que note una molestia muy leve y, a continuación, reduzca la intensidad del vacío hasta que la extracción sea cómoda.

### Ajuste del ciclo (frecuencia de succión)

- Regule el ciclo pulsando las teclas de flecha.
- Ajuste el ciclo en el nivel más alto que le resulte cómodo.

## Estimulación del reflejo de expulsión de leche

- Cuando los niños comienzan a lactar, maman con movimientos rápidos y poca fuerza de succión, lo cual provoca la liberación de leche por la estimulación del reflejo de expulsión de leche. Este efecto puede replicarse comenzando con un nivel de ciclo más alto (p. ej., 8 barras) y seleccionando un vacío más débil.
- Cuando comience a liberarse leche, reduzca los ciclos pulsando la flecha hacia abajo y aumente el vacío pulsando la flecha hacia arriba hasta que encuentre el nivel que le resulte más cómodo.

El reflejo de expulsión de leche puede producirse más tarde durante la extracción de leche que durante el amamantamiento. Las siguientes medidas pueden ser útiles:

- Masajee el pecho antes de la extracción.
- Relájese y piense en su bebé.
- Mire una foto de su bebé.
- Aplique una compresa templada al pecho antes de la extracción.
- Caliente el cono o copa del embudo para pecho antes de aplicarlo.

## Extracción eficiente

- Si se masajea el pecho durante el uso del sacaleches puede estimularse la producción de leche y favorecerse un flujo mejor.

## Aumento de la cantidad de leche

- Use un set de extracción doble.
- Durante los primeros 10 minutos, o hasta que no fluya más leche, use un set de extracción doble, es decir, extraiga leche de ambos pechos al mismo tiempo. Posteriormente, pase a usar un set de extracción simple. Extraiga leche de cada pecho durante cinco minutos mientras lo masajea suavemente.

## 6. Resolución de problemas

En caso de error, el display LED parpadea en color verde y naranja de forma alternativa.



### Error general

Apague la unidad y enciéndala de nuevo. Si el mensaje de error aparece de nuevo, la unidad es defectuosa y no puede repararse.

### Otros posibles errores al usar la unidad

- Vacío débil o ausente:  
Desconecte el set de extracción de la unidad. Cierre parcialmente la abertura de conexión (f) con un dedo para comprobar la succión. No obstante, tenga cuidado de no tapar completamente la abertura. Si se detecta succión, la bomba funciona. Pruebe el set de extracción conforme a las instrucciones de uso aparte (use únicamente el set de extracción de Ardo original).
- La bomba no funciona/no se muestran datos en el display:  
Compruebe el suministro eléctrico; si la unidad sigue sin funcionar, es defectuosa.
- Si se produce y se confirma uno de estos errores, la unidad debe llevarse o enviarse de vuelta al punto de venta. La unidad debe ser examinada por personal de servicio técnico cualificado o por el fabricante de la unidad de bomba.

## 7. Mantenimiento/Cuidado/Limpieza

La membrana del recipiente integrada en el set de extracción (tecnología "Vacuum Seal") garantiza que no pueda entrar leche materna o aire en el tubo ni en la unidad Calypso. El sistema cerrado es tan seguro que constituye una barrera frente a la contaminación cruzada (infección).

La unidad no requiere mantenimiento; el cuidado de la unidad y de sus accesorios se limita a su inspección y limpieza. El sacaleches Calypso no contiene piezas que puedan ser reparadas por el usuario. Con la excepción del adaptador de corriente (g), no existen repuestos.

### Inspección visual por la usuaria antes del encendido

- ¿Está el adaptador de corriente (g) intacto?
- ¿Está el accesorio limpio, completo e intacto?
- ¿Está el accesorio correctamente acoplado?

Si no se realizan estas comprobaciones o se ignoran las instrucciones de limpieza puede existir riesgo de infección, descarga eléctrica o daños de la unidad.

### Limpieza/desinfección

- Sacaleches Calypso:

Importante: Desconecte la unidad del adaptador de corriente antes de su limpieza.

Limpieza en casa: Según sea necesario, limpie la unidad con un paño húmedo; puede usarse un detergente comercial. No ponga la unidad en el lavavajillas ni en un recipiente de lavado. No es posible limpiar la bomba ni la unidad de corriente. Si se intenta hacerlo, puede producirse un fallo de funcionamiento o la contaminación de la unidad y requerirse su eliminación adecuada (consulte la sección 11 Transporte/Conservación/Eliminación).

La unidad Calypso no es impermeable. Cumple la norma IP21.

- Set de extracción accesorio: Lea las instrucciones de uso aparte, sección: Limpieza.

## 8. Garantía

El límite de tiempo de la garantía de la unidad Calypso, con un uso personal, es de 400 horas (siempre que el display LED verde se ilumine). Sin embargo, existe al menos el período de garantía legal mínimo estipulado a partir de la fecha de compra. La garantía está limitada al comprador original.

### Términos y condiciones generales



Ardo medical AG garantiza sus productos con respecto a los materiales y a defectos de fabricación. El período de garantía se inicia a partir de la fecha de compra. Los materiales defectuosos se sustituirán de forma gratuita durante el período de validez de la garantía, siempre que la garantía no haya sido anulada por un uso o un acceso a la unidad no autorizados. Para garantizar la cobertura de la garantía y el funcionamiento sin fallos de la unidad, deben seguirse las instrucciones de uso y solo deben usarse accesorios de Ardo. La garantía quedará anulada si se ha abierto o manipulado la unidad.

### Nota

Después de 400 horas, el display LED verde cambia a color naranja. Esto significa que la garantía adicional ha expirado. No obstante, la unidad Calypso puede seguir usándose sin ninguna reducción de su rendimiento.

## 9. Información técnica

9.1 Datos técnicos			
Dimensiones de la bomba	190 x 130 x 76 mm	Tensión de entrada del adaptador de corriente	100-240 V CA
Dimensiones del adaptador de corriente	75 x 46 x 31 mm	Frecuencia	50 Hz/60 Hz
Peso de la bomba	0,545 kg	Equipo médico alimentado internamente	9 V CC, 1,4 A
Peso del adaptador de corriente	0,150 kg	Salida del adaptador de corriente MLF-C06 0901400	9 V CC, 1,4 A
Clasificación conforme a la Directiva 93/42/CEE relativa a los productos sanitarios	Clase IIa	Salida del adaptador de corriente UE15W-CP1 0901400	9 V CC, 1,4 A
Clase de protección con aislamiento doble	Clase II	Intervalo de vacío	50-330 mbar, 5-33 kPa
Nivel de protección	BF	Tolerancia permitida de la fuerza de vacío	± 5 %
Vida útil (excluido el desgaste normal)	800 horas	Temperatura de funcionamiento Humedad relativa Presión del aire	+5-40 °C 10-93 % 700-1060 hPa

9.2 Cumplimiento normativo
Conformidad con la Directiva 93/42/CEE relativa a los productos sanitarios y con las normas EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)
 <p>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No. 60601.1 (2008, R:2011)</p>  <p>0123</p>

9.3 Registros de ensayos de CEM
Consulte la página 66 ff.

## 10. Transporte/Conservación/Eliminación

Para el transporte y la conservación de la unidad Calypso recomendamos usar el embalaje original. Recomendamos además una conservación aparte protegida de la luz UV (p. ej., la luz solar/lámparas halógenas), del calor y del polvo. (Evite conservar o usar la unidad sobre un radiador. No conserve ni use la unidad en un entorno polvoriento. Si no se siguen estas instrucciones puede producirse un fallo de funcionamiento de la unidad).

Condiciones de transporte y conservación	
Temperatura	Entre +5 °C (41 °F) y +40 °C (104 °F)
Humedad relativa	30-75 %
Presión del aire	700-1060 hPa

### Eliminación

La unidad puede devolverse al fabricante, o desmontarse y reciclarse (como metal o plástico) de manera respetuosa con el medio ambiente a través de una empresa de reciclaje especializada en productos eléctricos. No existen factores de riesgo especiales ni aumentados.

La eliminación de los residuos debe realizarse conforme a la normativa local.

# CALYPSO BOMBA ELÉTRICA DE EXTRAÇÃO DE LEITE

## Índice

1. Descrição do produto
2. Informações de segurança importantes
3. Utilização prevista
4. Arranque/Funcionamento
5. Extração
6. Detecção de falhas
7. Manutenção/Cuidados/Limpeza
8. Garantia
9. Informações técnicas
10. Transporte/Armazenamento/Eliminação

Obrigado por ter optado pela delicada bomba de extração de leite Calypso da Ardo.

Nestas instruções, poderá encontrar informações úteis e importantes, que irão tornar ainda mais gratificante a sua experiência Calypso.

### 1. Descrição do produto

- a Bomba de extração de leite Calypso
- b Conjunto de extração (peça de aplicação, ver instruções de utilização em separado, em anexo)
- c Adaptador do tubo flexível
- d Painel de comando
- e Display LCD
- f Abertura de ligação para o adaptador do tubo flexível
- g Fonte de alimentação
- h Conector da fonte de alimentação
- i Tomada de ligação elétrica










Calypso é uma bomba a vácuo com um sistema de êmbolo único. Os comandos permitem que a mãe personalize as definições através de um sistema flexível para ajustar o vácuo e os ciclos. O nível de vácuo permanece estável quando a utilizadora altera as definições dos ciclos. Da mesma forma, o ciclo permanece estável quando a utilizadora altera as definições do vácuo. Requisito mínimo para a paciente/utilizadora: deve saber ler e conseguir entender estas instruções de utilização.

## 2. Informações de segurança importantes

Calypso é uma bomba elétrica de extração de leite segura e fiável para utilização individual. Calypso é uma unidade fabricada e montada em conformidade com as diretivas CE e com as normas de segurança (ver secção 9.2 Conformidade). Para sua segurança, para evitar danos na unidade, bem como o risco de choque elétrico, ferimentos ou incêndio, deve observar as seguintes regras de segurança. A paciente é também a utilizadora prevista.

A temperatura máxima do invólucro é de 50 °C. Independentemente das circunstâncias, o contacto da paciente com a unidade da bomba nunca pode ser superior a 1 minuto. Durante este tempo, não ocorrem efeitos clínicos. Um contacto demasiado prolongado com a unidade da bomba pode irritar a pele.

### Significado dos símbolos

	Informações importantes
	Observe as instruções de utilização
	Conformidade com a diretiva DDM 93/42 CEE
	Fabricante
	Unidade do tipo BF
	Esta unidade está sujeita ao estipulado na diretiva REEE 2002/96/CE
	Classe de proteção II
<b>IP21</b>	IP21 Protegido contra gotas de água (Calypso) IP21 Protegido contra dedos ou objetos alongados
<b>IP20</b>	IP20 Não protegido contra a água (fonte de alimentação) IP20 Protegido contra dedos ou objetos alongados

	Corrente alterna
	Corrente contínua
	Temperatura
	Pressão do ar
	Humidade relativa
	Frágil, manusear com cuidado
	Manter a embalagem ao abrigo do calor
	Manter a embalagem afastada da humidade
	Instruções de utilização

### Regras de segurança

- Depois da utilização, desligue a Calypso da tomada de parede, retirando a fonte de alimentação.
- A unidade só fica desligada em segurança se a fonte de alimentação for completamente retirada da tomada.
- Não deixe pilhas usadas na unidade – podem verter líquido.
- Se usar a unidade ligada à rede elétrica, retire as pilhas (podem verter líquido).
- Se a unidade for acidentalmente salpicada ou se cair dentro de água – desligue-a IMEDIATAMENTE da tomada de parede. Não toque na unidade sem que tenha sido desligada.
- A Calypso com fonte de alimentação só pode ser usada em espaços interiores. Não a use ao ar livre.
- Use sempre a unidade com a fonte de alimentação Ardo.
- Não abra a unidade (não há peças que possam ser sujeitas a manutenção por parte da utilizadora).
- A Calypso não é à prova de água. Por isso, a unidade não pode ser mergulhada em água ou em outros líquidos, nem usada ou armazenada em locais onde possa cair dentro de água. Não a use durante o banho ou o duche.
- Mantenha a fonte de alimentação e todos os acessórios longe de fontes de calor.
- Não utilize a Calypso em locais onde estejam a ser usados oxigénio gasoso ou aerossóis.
- Use apenas conjuntos de bomba e peças Ardo originais. Ver as secções 4 (Arranque/Funcionamento) e 7 (Manutenção/Cuidados/Limpeza).
- A Calypso só deve ser usada para as finalidades descritas na secção 3 (Utilização prevista).
- Tenha estas instruções de utilização à mão para que as possa consultar sempre que necessário.
- Não substitua as pilhas durante o funcionamento da unidade.

### 3. Utilização prevista

A bomba de extração de leite Calypso destina-se a ser usada por lactantes para extrair e recolher leite materno. Pode ser usada como bomba simples ou dupla. A unidade só pode ser usada em espaços interiores.

## 4. Arranque/Funcionamento

Se precisar de ajuda relativamente à configuração, à utilização ou aos cuidados a ter com a bomba de extração de leite, contacte o ponto de venda ou o pessoal autorizado da assistência técnica.

### 4.1 Comandos



Interruptor de stand-by



Ajuste da força de sucção/vácuo (V)



Alterar a frequência de sucção/ciclos (C)

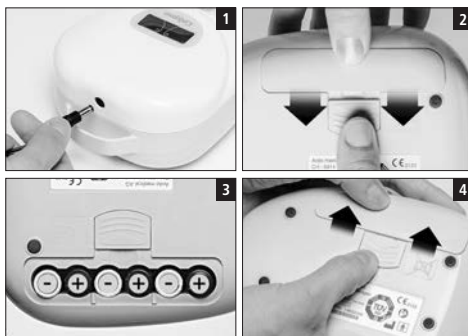
### 4.2 Preparação da bomba para utilização

Funcionamento ligado à tomada:

- Insira o conector (h) da fonte de alimentação (g) na tomada de ligação elétrica (i) da unidade (fig. 1). A fonte de alimentação tem de corresponder às especificações da rede elétrica local. Importante: retire as pilhas antes de ligar a unidade à tomada de parede.

Funcionamento a pilhas:

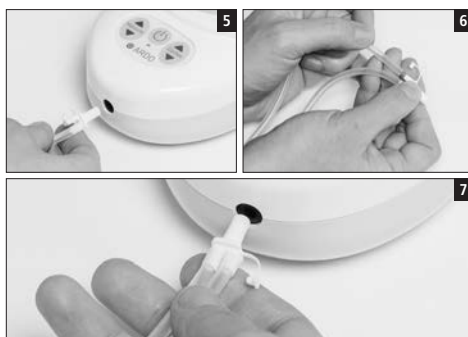
- Solte a patilha (fig. 2) e empurre a tampa de fecho das pilhas para abri-la.
- A unidade funciona com seis pilhas LR 06/AA. Verifique a marca de orientação +/- das pilhas (fig. 3).
- Feche a tampa de fecho do compartimento das pilhas e volte a engatar a lingueta (fig. 4) para ficarem bem seguras. A vida útil média das pilhas (Duracell) é de aproximadamente 5 horas com o vácuo e os ciclos ajustados para um valor médio. Recomendamos as pilhas da marca Duracell.



### Ligação do conjunto de extração

O conjunto de extração é uma peça de aplicação da Calypso. A utilização do conjunto de extração (b) encontra-se descrita detalhadamente nas instruções de utilização em separado "Conjunto de extração Ardo".

- Para usar o conjunto de extração simples: fixe o adaptador do tubo flexível (c) à bomba (f) (fig. 5). A segunda abertura do adaptador do tubo flexível continua fechada.
- Para usar o conjunto de extração duplo: abra a segunda abertura do adaptador do tubo flexível e fixe o segundo conjunto de extração (fig. 6).
- Fixe o adaptador do tubo flexível (c) à bomba (f) (fig. 7).

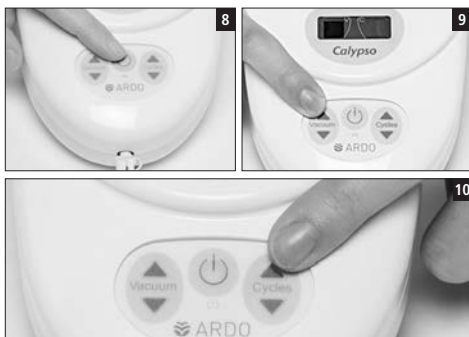




### 4.3 Funcionamento

O vácuo (força de sucção) e o ciclo (frequência de sucção) podem ser ajustados independentemente um do outro. A cada toque nos interruptores, a intensidade do vácuo ou do ciclo muda o equivalente a um nível.

- Ligue a bomba premindo o interruptor de stand-by (fig. 8). O display de LED verde acende-se. Escolha as definições mais confortáveis para si.
- Prima a seta para cima para aumentar a intensidade do vácuo (força de sucção). Prima a seta para baixo para reduzir o vácuo (fig. 9).
- Prima a seta para cima para aumentar o ciclo (frequência de sucção). Prima a seta para baixo para reduzir o ciclo (fig. 10).



## 5. Extração

A extração de leite nunca deve ser dolorosa.

### Ligar a bomba

- Lave bem as mãos.
- Fixe o conjunto de extração à Calypso.
- Sente-se confortavelmente e descontraia-se.
- Centre o mamilo, de forma a que, ao bombear, ele se desloque livremente no funil da copa / do inserto da copa.
- Encha a copa com a mama, de forma a criar uma barreira hermética.
- Ligue a bomba.

### Ajuste do vácuo (força de sucção)

- Regule o vácuo premindo as teclas de seta.
- Intensifique o vácuo até sentir um ligeiro desconforto e depois reduza a sua intensidade até sentir que a extração é confortável.

### Ajuste do ciclo (frequência de sucção)

- Regule o ciclo premindo as teclas de seta.
- Defina o ciclo para o nível máximo com o qual ainda se sinta confortável.

### Estimulação do reflexo de ejeção do leite

- Quando os bebés começam a ser amamentados, os movimentos de sucção são rápidos e a força de sucção é baixa – isto provoca a saída do leite através da estimulação do reflexo de ejeção do leite. Este efeito pode ser replicado começando por um nível de ciclo mais alto (p. ex., 8 bar) e selecionando um vácuo mais fraco.
- Quando o leite começar a sair, reduza os ciclos, premindo a seta para baixo, e aumente o vácuo, premindo a seta para cima, até encontrar o nível mais confortável para si.

O reflexo de ejeção do leite pode demorar mais tempo a surgir ao usar a bomba do que ao amamentar. Poderá ser útil fazer o seguinte:

- Massage a mama antes de extrair o leite.
- Descontraia-se e pense no bebé.
- Olhe para uma fotografia do bebé.
- Aplique uma compressa aquecida na mama antes de extrair o leite.
- Aqueça o cone ou o funil da copa antes da aplicação.

### Extração eficiente

- Massajar a mama durante a utilização da bomba de extração de leite pode fazer aumentar a produção de leite e facilitar o fluxo.

### Aumento da quantidade de leite

- Use um conjunto de extração duplo
- Durante os primeiros 10 minutos, ou até deixar de haver fluxo de leite, use um conjunto de extração duplo, ou seja, extraia o leite das duas mamas de uma só vez. A seguir, mude para um conjunto de extração simples. Extraia o leite de cada mama durante cinco minutos massageando suavemente.

## 6. Detecção de falhas

Em caso de erro, o display de LED pisca a verde e a laranja alternadamente.



### Erro geral

Desligue e volte a ligar a unidade. Se a mensagem de erro voltar a aparecer, significa que a unidade está avariada e não pode ser reparada.

### Outros erros possíveis ao usar a unidade

- Vácuo fraco ou inexistente:  
Desligue o conjunto de extração da unidade. Tape parcialmente a abertura do adaptador (f) com um dedo para testar a sucção. Contudo, tenha o cuidado de não tapar completamente a abertura. Se conseguir sentir a sucção, significa que a bomba está a trabalhar. Teste o conjunto de extração de acordo com as instruções de utilização em separado (use apenas o conjunto de extração original da Ardo).
- A bomba não está a funcionar / Não há informações no display:  
Verifique a alimentação elétrica. Se, mesmo assim, a bomba não trabalhar, é porque está avariada.
- Caso se confirme a ocorrência de um destes erros, a unidade tem de ser levada ou enviada para o ponto de venda. A unidade tem de ser verificada por pessoal da assistência técnica com a devida formação ou pelo fabricante do conjunto de extração.

## 7. Manutenção/Cuidados/Limpeza

A membrana em forma de cuba integrada no conjunto de extração (tecnologia "Vacuum Seal") impede a entrada de leite materno ou de ar no tubo ou na unidade Calypso. O sistema fechado é tão seguro que constitui uma barreira contra contaminação cruzada (infeção).

A unidade não precisa de manutenção. Os cuidados a ter com ela limitam-se à inspeção e à limpeza. Não há peças na bomba de extração de leite Calypso que possam ser sujeitas a manutenção por parte da utilizadora. A única peça sobressalente é a fonte de alimentação (g).

### Inspeção visual por parte da utilizadora antes de ligar a unidade

- A fonte de alimentação (g) não está danificada?
- O acessório está limpo, completo e intacto?
- O acessório está devidamente fixado?

Se não fizer estas verificações ou não seguir as instruções de limpeza, estará a expor-se ao risco de infeções e choque elétrico, além de poder causar danos na unidade.

### Limpeza/Desinfeção

- Bomba de extração de leite Calypso:  
Importante: desligue a unidade da fonte de alimentação antes de a limpar.  
Limpeza em casa: passe um pano humedecido pela unidade, conforme for necessário, podendo usar um detergente vulgar. Não lave a unidade na máquina da louça nem num alguidar. A bomba propriamente dita ou a fonte de alimentação não pode ser limpa. Se tentar fazer isso, a unidade poderá ficar a funcionar mal ou ficar contaminada, tendo de ser devidamente eliminada (ver a secção 11 Transporte/Armazenamento/Eliminação).  
A Calypso não é à prova de água. Cumpre o grau de proteção IP21.
- Acessório do conjunto de extração: Leia as instruções de utilização em separado, secção: Limpeza.

## 8. Garantia

O limite de tempo da Calypso coberto pela garantia, pressupondo uma utilização individual, é de 400 horas (enquanto o display de LED verde se acender). No entanto, há, pelo menos, o período mínimo de garantia estipulado legalmente, a contar da data de compra. A garantia é concedida somente ao comprador original.

### Termos e condições gerais



Os produtos da Ardo medical AG possuem garantia que cobre defeitos de material e de fabrico. O período da garantia inicia-se na data da compra. Os materiais com defeito serão substituídos gratuitamente durante o período da garantia, desde que esta não tenha sido anulada devido a utilização ou intervenções não autorizadas na unidade. Para assegurar a cobertura da garantia e o funcionamento perfeito da unidade, as instruções de utilização devem ser observadas e só podem ser usados acessórios da Ardo. A garantia perde a validade se a unidade tiver sido aberta ou adulterada.

### Nota

Depois de 400 horas, o display de LED muda da cor verde para laranja. Isto significa que a garantia adicional expirou. Contudo, a Calypso pode continuar a ser usada sem prejuízo do seu desempenho.

## 9. Informações técnicas

9.1 Dados técnicos			
Dimensões da bomba	190 x 130 x 76 mm	Tensão de entrada da fonte de alimentação	100 - 240 V CA
Dimensões da fonte de alimentação	75 x 46 x 31 mm	Frequência	50 Hz/60 Hz
Peso da bomba	0,545 kg	Equipamento médico com alimentação interna	9 V CC, 1,4 A
Peso da fonte de alimentação	0,150 kg	Saída da fonte de alimentação MLF-C06 0901400	9 V CC, 1,4 A
Classificação de acordo com a diretiva DDM 93/42	Classe IIa	Saída da fonte de alimentação UE15WCP1 0901400	9 V CC, 1,4 A
Classe de proteção de isolamento duplo	Classe II	Intervalo do vácuo	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Nível de proteção	BF	Tolerância permitida da força de vácuo	± 5%
Vida útil (excluindo o uso e o desgaste normais)	800 horas	Temperatura de serviço Humidade relativa Pressão do ar	+5 - 40 °C 10 - 93% 700 - 1060 hPa

9.2 Conformidade
Em conformidade com a diretiva "Dispositivos médicos" DDM 93/42 CEE e com as normas EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/UE (RoHS)
 <p>MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p> 

9.3 Registo de teste da CEM
Ver pág. 66 e seguintes.

## 10. Transporte/Armazenamento/Eliminação

Recomendamos que se transporte e guarde a unidade Calypso na embalagem original. Recomendamos também o armazenamento em separado ao abrigo da radiação UV (p. ex., luz solar/lâmpadas de halogéneo), do calor e do pó (evite guardar ou usar a unidade num aquecedor. Não guarde, nem use a unidade num ambiente com muito pó. Se estas instruções não forem observadas, a unidade poderá não funcionar devidamente.).

Condições de transporte e de armazenamento	
Temperatura	+5 °C (41 °F) a +40 °C (104 °F)
Humidade relativa	30 - 75 %
Pressão do ar	700 - 1060 hPa

### Eliminação

A unidade pode ser devolvida ao fabricante ou ser desmontada e reciclada (como metal ou plástico) de forma inócua para o ambiente através de uma empresa de reciclagem especializada em aparelhos elétricos. Não existem fatores de risco especiais ou aumentados.

A eliminação dos produtos descartados tem de ser feita de acordo com os regulamentos locais.

## CALYPSO ELEKTRISCHE BORSTKOLF

### Inhoudsopgave

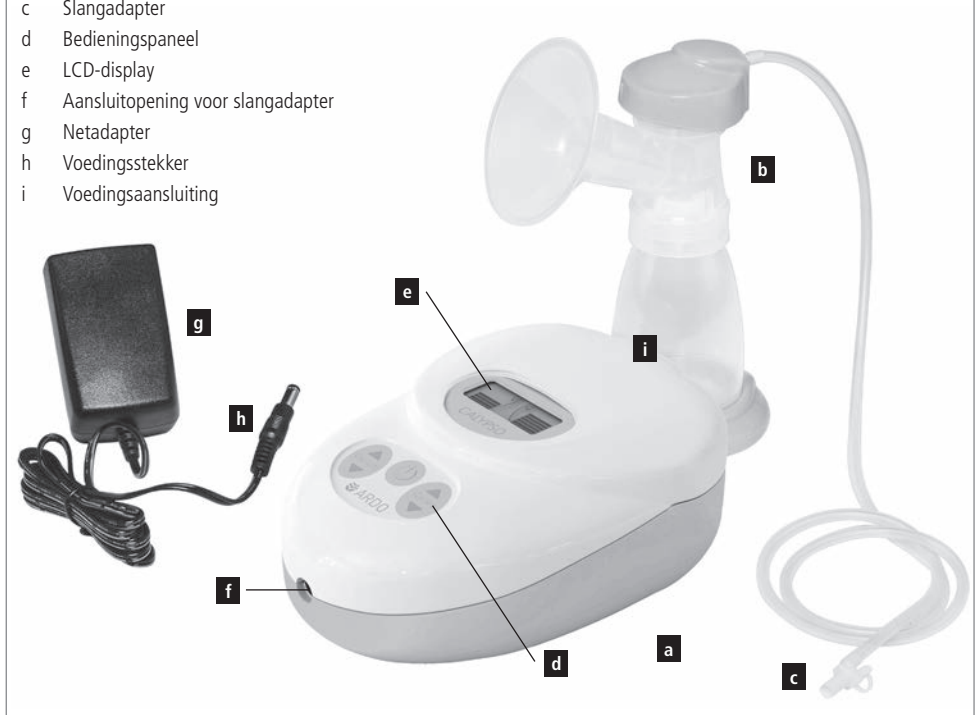
1. Productomschrijving
2. Belangrijke veiligheidsinformatie
3. Beoogd gebruik
4. Installatie/bediening
5. Afkolven
6. Problemen oplossen
7. Onderhoud/verzorging/reiniging
8. Garantie
9. Technische informatie
10. Vervoeren/bewaren/afvoeren

Dank dat u gekozen heeft voor de zachte Calypso-borstkolf van Ardo.

In deze gebruiksaanwijzing vindt u belangrijke informatie en nuttige details waarmee u de ervaring met uw Calypso nog verder kunt optimaliseren.

### 1. Productomschrijving

- a Calypso-borstkolf
- b Kolfset (toegepast onderdeel, zie afzonderlijke gebruiksaanwijzing)
- c Slangadapter
- d Bedieningspaneel
- e LCD-display
- f Aansluitopening voor slangadapter
- g Netadapter
- h Voedingsstekker
- i Voedingsaansluiting



















Calypso is een vacuümkolfsysteem met 1 zuiger. Met de bedieningselementen kunnen moeders de instellingen zelf veranderen door middel van een flexibel systeem voor het aanpassen van het vacuüm en de cycli. Als de gebruikster de cyclusinstellingen aanpast, blijft de intensiteit van het vacuüm hetzelfde. Evenzo blijft de cyclus hetzelfde als de gebruikster de vacuüminstellingen aanpast. Minimumvereiste voor de patiënte/gebruikster: zij moet in staat zijn om deze gebruiksaanwijzing te lezen en begrijpen.

## 2. Belangrijke veiligheidsinformatie

Calyпсо is een veilige en betrouwbare elektrische borstkolf voor individueel gebruik. Calypso wordt gemaakt en gemonteerd conform de CE-richtlijnen en voldoet aan de geldende veiligheidsstandaards (zie hoofdstuk 9.2 Conformiteit). Raadpleeg de volgende veiligheidsinstructies voor uw eigen veiligheid, ter voorkoming van schade aan het apparaat en om het risico van elektrische schokken, letsel of brand te vermijden. De patiënte is ook de beoogde bediener.

De behuizing kan een temperatuur bereiken van maximaal 50 °C. Daarom mag de patiënte het kolfapparaat in geen enkel geval langer dan 1 minuut aanraken. Dan treden er in elk geval geen klinische effecten op. Bij te lang vasthouden van de kolfapparaat kan huidirritatie optreden.

### Verklaring van de symbolen

	Belangrijke informatie		Wisselstroom
	Raadpleeg de gebruiksaanwijzing		Gelijkstroom
	Conformiteit met Richtlijn medische hulpmiddelen 93/42 EEG		Temperatuur
	Fabrikant		Luchtdruk
	Onderdeel van type BF		Relatieve luchtvochtigheid
	Het apparaat valt onder de regelgeving van Richtlijn 2002/96/EC voor afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (AEEA/WEEE)		Breekbaar, voorzichtig hanteren
	Veiligheidsklasse II		Verpakking niet blootstellen aan warmte
<b>IP21</b>	IP21 druiwaterbescherming (Calyпсо), IP21 beschermd tegen aanraking door vingers of voorwerpen die daar op lijken		Verpakking niet blootstellen aan vocht
<b>IP20</b>	IP20 niet beschermd tegen water (netadapter), IP20 beschermd tegen aanraking door vingers of voorwerpen die daar op lijken		Gebruiksaanwijzing

### Veiligheidsvoorschriften

- Koppel de Calypso na gebruik los van de netvoeding door de netadapter uit het stopcontact te trekken.
- Het apparaat is pas volledig losgekoppeld van de stroomvoorziening als de netadapter uit het stopcontact getrokken is.
- Laat oude batterijen niet in het apparaat zitten (risico van lekkage).
- Als het apparaat op de netvoeding wordt aangesloten, verwijder dan de batterijen (risico van lekkage).
- Als het apparaat per ongeluk aan spattend water wordt blootgesteld of in het water valt, koppel het dan DIRECT los van de netvoeding. Raak het apparaat daarbij niet aan tot het is losgekoppeld.
- De Calypso en de netadapter zijn uitsluitend ontworpen voor gebruik binnenshuis. Niet buiten gebruiken.
- Gebruik het apparaat alleen met de netadapter van Ardo.
- Open het apparaat niet (het bevat geen onderdelen die door de gebruiker onderhouden moeten worden).
- De Calypso is niet waterdicht. Het apparaat mag daarom nooit in water of andere vloeistoffen worden ondergedompeld. Evenmin mag het worden gebruikt of bewaard op plaatsen waar het in het water zou kunnen vallen. Niet gebruiken tijdens baden of douchen.
- Houd de netadapter en alle onderdelen uit de buurt van warmtebronnen.
- Gebruik de Calypso niet op plaatsen waar zuurstofgas of spuitniveaus worden gebruikt.
- Gebruik alleen de originele Ardo-kolfset en originele onderdelen van Ardo. Zie hoofdstuk 4 (Installatie/bediening) en hoofdstuk 7 (Onderhoud/verzorging/reiniging).
- Gebruik de Calypso alleen voor de doeleinden die vermeld staan in deel 3 (Beoogd gebruik).
- Houd deze gebruiksaanwijzing bij de hand, zodat u hem elk moment kunt raadplegen.
- Vervang de batterijen niet terwijl het apparaat in gebruik is.

### 3. Beoogd gebruik

De Calypso-borstkolf is bedoeld om te worden gebruikt door vrouwen die borstvoeding geven, voor het kolven en opvangen van melk uit hun borst. Het apparaat kan worden gebruikt als enkele kolf en als dubbele kolf. Het apparaat is bedoeld voor toepassing binnenshuis.

### 4. Installatie/bediening

Neem voor hulp bij installatie, gebruik en onderhoud van de borstkolf contact op met het verkooppunt of erkend servicepersoneel.

#### 4.1 Bedieningselementen



Stand-by-schakelaar



Aanpassen van de zuigsterkte/het vacuüm (V)



Aanpassen van de zuigfrequentie/de cycli (C)

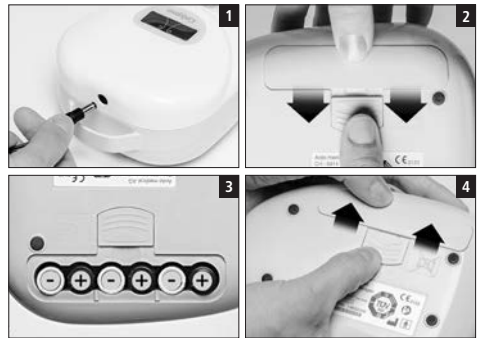
#### 4.2 Voorbereiden van de kolf voor gebruik

Gebruik met netvoeding:

- Steek de voedingsstekker (h) van de netadapter (g) in de voedingsaansluiting (i) van het apparaat (zie afbeelding 1). De netadapter moet geschikt zijn voor de plaatselijke stroomvoorziening. Belangrijk: verwijder de batterijen voordat u het apparaat aansluit op de netvoeding.

Gebruik met batterijvoeding:

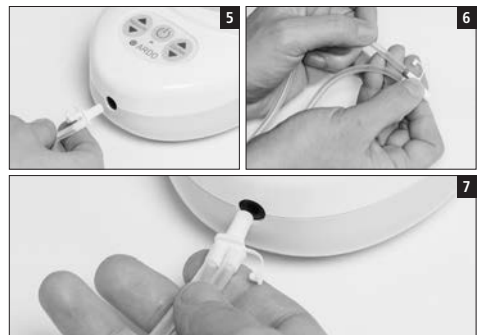
- Ontgrendel het deksel van de batterijhouder (zie afbeelding 2) en schuif hem open.
- Gebruik zes batterijen van het type LR 06 / AA. Controleer de "+/-"-markering op de batterijen en plaats de batterijen op de juiste manier (zie afbeelding 3).
- Sluit het deksel van de batterijhouder weer en vergrendel hem daarna (afb. 4). De verwachte bedrijfsduur bij gemiddelde instellingen voor vacuüm en cyclus is ongeveer 5 uur (Duracell-batterijen). Wij raden aan om Duracell-batterijen te gebruiken.



#### Aansluiten van de kolfset

De kolfset is een toegepast onderdeel van de Calypso. Het gebruik van de kolfset (b) staat gedetailleerd beschreven in de afzonderlijke gebruiksaanwijzing 'Ardo-kolfset'.

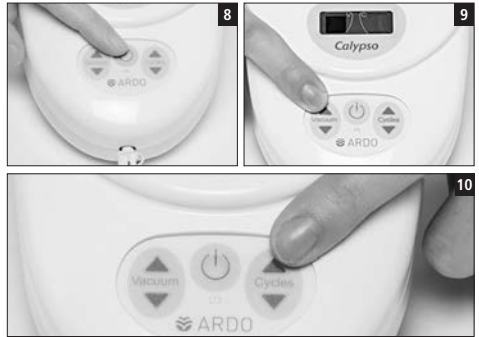
- Voor gebruik van de enkele kolfset: sluit de slangadapter (c) op de kolf aan (f) (zie afbeelding 5). De tweede opening van de slangadapter blijft dan gesloten.
- Voor gebruik van de dubbele kolfset: Open de tweede opening van de slangadapter en sluit de tweede kolfset aan (afb. 6).
- Sluit de slangadapter (c) op de kolf aan (f) (zie afbeelding 7).



### 4.3 Bediening

Het vacuüm (zuigsterkte) en de cyclus (zuigfrequentie) kunnen elk apart worden ingesteld. Door aanraking van de schakelaars verandert de intensiteit van het vacuüm of de cyclus met één stap.

- Schakel de kolf in door de stand-by-schakelaar aan te raken (zie afbeelding 8). Het groene LED-display gaat branden. Kies de instellingen die u het prettigst vindt.
- Raak de omhoog wijzende pijl aan om de intensiteit van het vacuüm (zuigsterkte) te verhogen. Raak de omlaag wijzende pijl aan om de intensiteit van het vacuüm te verlagen (zie afbeelding 9).
- Raak de omhoog wijzende pijl aan om de cyclus (zuigfrequentie) te versnellen. Raak de omlaag wijzende pijl aan om de cyclus te vertragen (zie afbeelding 10).



## 5. Afkolven

Afkolven mag nooit pijn doen.

### Starten van de kolf

- Was goed uw handen.
- Sluit de kolfset aan op de Calypso.
- Ga comfortabel zitten en probeer te ontspannen.
- Centreer de tepel zo dat hij bij het kolven vrij kan bewegen in de tunnel of het inzetstuk van het borstschild.
- Vul de borstschelp met de borst zodat deze luchtdicht is afgesloten.
- Schakel de kolf in.

### Aanpassen van het vacuüm (zuigsterkte)

- Pas het vacuüm aan door de pijltoetsen aan te raken.
- Intensiveer het vacuüm tot het iets onprettig aanvoelt en pas vervolgens de intensiteit van het vacuüm aan tot het kolven comfortabel is.

### Aanpassen van de cyclus (zuigfrequentie)

- Pas de cyclus aan door de pijltoetsen aan te raken.
- Zet de cyclus op het hoogste niveau dat voor u nog comfortabel is.



### Bevordering van de toeschietreflex

- Als baby's beginnen met drinken van de borst, zuigen ze met snelle zuigbewegingen en een lage zuigsterkte. Dit bevordert het loskomen van de melk, vanwege de stimulatie van de toeschietreflex. Dit effect kan worden nagebootst door te beginnen met een hoger cyclusniveau (bijv. 8 balkjes) en door een minder sterk vacuüm te kiezen.
- Als de melk begint te stromen kan de cyclus worden verlaagd door op de pijl omlaag te drukken en kan het vacuüm worden versterkt door op de pijl omhoog te drukken, tot u het niveau heeft gevonden dat voor u het prettigst is.

De toeschietreflex kan bij het kolven later op gang komen dan bij borstvoeding. De volgende maatregelen kunnen helpen:

- Masseer de borst voor u gaat kolven.
- Ontspan en denk aan uw baby.
- Staar naar een foto van uw baby.
- Breng een warm kompres aan op uw borst voor u gaat kolven.
- Verwarm de conus of tunnel van het borstschild voordat u hem aanbrengt.

### Efficiënt kolven

- Masseer de borst tijdens het gebruik van de borstkolf. Dit kan de melkproductie bevorderen en voor een betere melkstroom zorgen.

### Vergroten van de hoeveelheid melk

- Gebruik een dubbele kolfset
- Gebruik de eerste 10 minuten of tot er geen melk meer stroomt een dubbele kolfset. Kolf dus beide borsten tegelijk af. Schakel daarna over op een enkele kolfset. Kolf elke borst gedurende vijf minuten, terwijl u de borst zachtjes masseert.

## 6. Problemen oplossen

Als er sprake is van een fout, knippert het LED-display afwisselend groen en oranje.



### Algemene fout

Schakel het apparaat uit en start het opnieuw op. Als de foutmelding blijft verschijnen, is het apparaat defect en kan het niet worden gerepareerd.

### Andere mogelijke fouten bij gebruik van het apparaat

- Vacuüm is zwak of ontbreekt:  
Koppel de kolfset los van het apparaat. Sluit de aansluitopening (f) gedeeltelijk af met uw vinger om de zuigkracht te testen. Sluit de opening echter nooit helemaal af. De kolf werkt als er een zuigeffect waar te nemen is. Controleer de kolfset aan de hand van de afzonderlijke gebruiksaanwijzing (gebruik alleen de originele kolfset van Ardo).
- De kolf werkt niet/er worden geen gegevens weergegeven:  
Controleer de stroomvoorziening; als het apparaat nog steeds niet werkt is het defect.
- Als een van deze fouten optreedt en wordt bevestigd, moet het apparaat naar het verkooppunt worden teruggebracht of teruggestuurd. Het apparaat moet worden gecontroleerd door daartoe getraind servicepersoneel of door de fabrikant.

## 7. Onderhoud/verzorging/reiniging

Door de vacuümseal die is geïntegreerd in de kolfset ('vacuümseal'-technologie) kan er geen moedermelk of lucht terechtkomen in de slang of het Calypso-apparaat. Het gesloten systeem is zo veilig dat het kruisbesmetting (infectie) belemmert.

Het apparaat is onderhoudsvrij; de verzorging van het apparaat beperkt zich tot inspectie en reiniging. De Calypso borstkolf heeft geen onderdelen die door de gebruiker onderhouden moeten worden. Afgezien van de netadapter (g) zijn er geen reserveonderdelen.

### Visuele inspectie door de gebruiker voor het inschakelen

- Is de netadapter (g) niet beschadigd?
- Zijn de onderdelen schoon, compleet en intact?
- Zijn de onderdelen goed aangesloten?

Het achterwege laten van deze controles of het niet naleven van de reinigingsinstructies kan het risico van infecties, elektrische schokken of schade aan het apparaat vergroten.

### Reiniging/desinfectie

- Calypso borstkolf:

Belangrijk: Koppel het apparaat los van de netadapter voor reiniging.

Reiniging thuis: Veeg het apparaat indien nodig af met een vochtige doek; het gebruik van een in de handel verkrijgbaar reinigingsmiddel is toegestaan. Doe het apparaat niet in de vaatwasmachine of in een teil met afwaswater. Het kolfapparaat en de netvoedingseenheid kunnen niet worden gereinigd. Doet u dit wel, dan kan het apparaat beschadigd of vervuild raken en moet het worden afgevoerd als afval (zie deel 11 Vervoeren/bewaren/afvoeren).

De Calypso is niet waterdicht. Hij voldoet aan de standaard IP21.

- Kolfset: Zie afzonderlijke gebruiksaanwijzing, hoofdstuk: Reiniging

## 8. Garantie

De garantietermijn voor de Calypsobedraagt bij individueel gebruik 400 uur (zo lang het groene LED-display brandt). Er is echter ook sprake van een minimale wettelijke garantietermijn vanaf de datum van aankoop. De garantie is beperkt tot de oorspronkelijke koper.

### Algemene voorwaarden



Ardo medical AG garandeert de kwaliteit van haar producten met het oog op materiaal- en fabricagefouten. De garantietermijn gaat in op de dag van aankoop. Defecte materialen worden gedurende de garantietermijn kosteloos vervangen, mits de garantie niet is komen te vervallen door ongeoorloofd openen of verkeerd gebruik van het apparaat. Om te zorgen dat de garantie van kracht blijft en het apparaat zonder gebreken werkt, moet de gebruiksaanwijzing worden opgevolgd en mogen alleen onderdelen van Ardo worden gebruikt. De garantie vervalt als het apparaat werd geopend of is gemanipuleerd.

### NB

Na 400 uur wijzigt de kleur van het LED-display van groen naar oranje. Dit betekent dat de aanvullende garantie niet langer geldt. De Calypso werkt echter nog steeds even goed en kan dus nog steeds worden gebruikt.

## 9. Technische informatie

9.1 Technische informatie			
Afmetingen kolf	190 x 130 x 76 mm	Ingangsspanning netadapter	100 - 240 VAC
Afmetingen netadapter	75 x 46 x 31 mm	Frequentie	50 Hz / 60 Hz
Gewicht kolfapparaat	0,545 kg	Medische apparatuur met interne stroomvoorziening	9 VDC, 1,4 A
Gewicht netadapter	0,150 kg	Uitgangsspanning netadapter MLF-C06 0901400	9 VDC, 1,4 A
Classificatie conform Richtlijn medische hulpmiddelen 93/42	Klasse IIa	Uitgangsspanning netadapter UE15WCP1 0901400	9 VDC, 1,4 A
Veiligheidsklasse dubbele isolatie	Klasse II	Vacuumbereik	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Veiligheidsniveau	BF	Toegestane tolerantie van de vacuümsterkte	± 5%
Levensduur (exclusief normale slijtage)	800 uur	Bedrijfstemperatuur Relatieve luchtvochtigheid Luchtdruk	+5 - 40 °C 10 - 93% 700 - 1060 hPa

9.2 Conformiteit
<p>Voldoet aan de Richtlijn medische hulpmiddelen 93/42 EEG, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: space-between;"> <div style="text-align: center;">  <p>E358823</p> </div> <div style="font-size: small;"> <p>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORD- ANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>0123</p> </div> </div>

9.3 EMC-testverslagen
Zie pagina 66 en verder.

## 10. Vervoeren/bewaren/afvoeren

Wij raden aan om uw Calypso-apparaat in de oorspronkelijke verpakking te vervoeren en bewaren. Wij raden verder aan om het apparaat apart te bewaren en het niet bloot te stellen aan UV-licht (bijv. zonlicht/halogenelampen), warmte en stof (vermijd opslag/gebruik boven een verwarming en bewaar/gebruik het apparaat niet in een stoffige omgeving. Het negeren van deze instructies kan leiden tot storingen van het apparaat).

Omstandigheden tijdens vervoeren en bewaren	
Temperatuur	+5° C (41 °F) to +40 °C (104 °F)
Relatieve luchtvochtigheid	30 - 75%
Luchtdruk	700 - 1060 hPa

### Verwijdering

Het apparaat kan worden teruggestuurd naar de fabrikant of worden gedemonteerd en gerecycled (gescheiden naar metaal en plastic) op een milieuvriendelijke manier door een recyclingbedrijf dat is gespecialiseerd in elektrische apparatuur. Er is geen sprake van speciale of grotere risicofactoren.

Het afvoeren van afvalproducten dient te worden gedaan volgens de plaatselijke wet- en regelgeving.

## CALYPSO ELEKTRİKLİ SÜT POMPASI

### İçindekiler

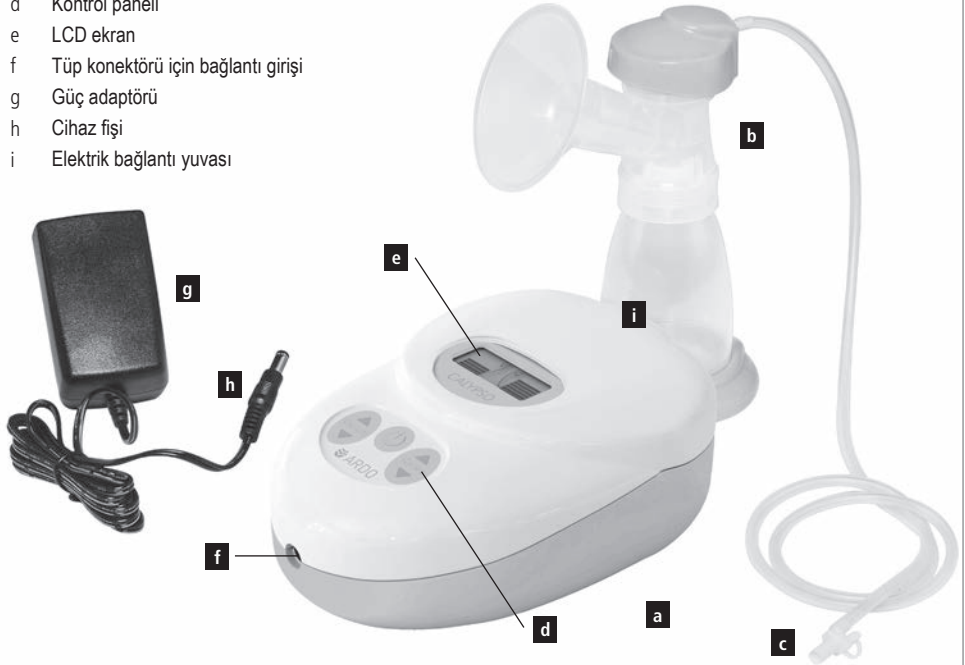
1. Ürün açıklaması
2. Önemli güvenlik bilgileri
3. Kullanım amacı
4. Başlatma / Çalıştırma
5. Pompalama
6. Sorun giderme
7. Bakım / Temizlik
8. Garanti
9. Teknik Bilgiler
10. Taşıma / Saklama / İmha

Ardo'nun nazik Calypso süt pompasını seçmiş olduğunuz için teşekkür ederiz.

Bu talimatlarda, Calypso deneyiminizi daha da verimli kılacak önemli ve kullanışlı bilgiler bulacaksınız.

### 1. Ürün açıklaması

- a Calypso süt pompası
- b Pompa seti (uygulama parçası, bkz. ayrı kullanma talimatları, ektedir)
- c Tüp konektörü
- d Kontrol paneli
- e LCD ekran
- f Tüp konektörü için bağlantı giriş
- g Güç adaptörü
- h Cihaz fişi
- i Elektrik bağlantı yuvası







Calypso, tek pistonlu bir sistemden oluşan bir vakum pompasıdır. Kontroller, her annenin vakum ve program ayarlarını esnek bir sistemle kişiselleştirmesine olanak tanır. Kullanıcı program ayarlarını değiştirdiğinde, vakum düzeyi stabil kalır. Benzer şekilde, kullanıcı vakum ayarlarını değiştirdiğinde de program aynı kalır. Hasta / operatör için asgari gereksinim: Bu kullanım talimatlarını okuyabilmesi ve anlayabilmesi gerekmektedir.

## 2. Önemli güvenlik bilgileri

Calypso, kişisel kullanıma yönelik, elektrikle çalışan, güvenli ve güvenilir bir süt pompasıdır. Calypso, CE talimatlarına göre üretilmiş ve birleştirilmiş olup, güvenlik standartlarına uygundur (bkz. Bölüm 9.2 Uygunluk). Kendi güvenliğinizi sağlamak, cihazın hasar görmesini önlemek ve elektrik çarpması, yaralanma veya yangın riskinden kaçınmak için, lütfen güvenlik yönetmeliğine uyun. Hasta, aynı zamanda cihazın amaçlanan operatörüdür..

Cihaz gövdesinin sıcaklığı en fazla 50 °C olacaktır. Her koşulda, hastanın pompalama ünitesi ile teması 1 dakikayı aşmamalıdır. Bu süre içinde herhangi bir klinik etki olmayacaktır. Pompalama ünitesi ile çok uzun süreli temas edildiğinde, cilt tahriş olabilir.

### Simgelerin açıklaması

	Önemli bilgiler		Dalgali akım
	Lütfen kullanım talimatlarına uyun		Doğru akım
	MDD 93/42 EEC Yönergesine uygunluk		Sıcaklık
	Üretici		Hava basıncı
	Cihaz tipi BF		Bağılı nem
	Cihaz WEEE Yönergesi 2002/96/EC'nin koşullarına tabidir		Kırılabılır, dikkatli taşıyın
	Koruma sınıfı II		Paketi ısıdan uzak tutun
<b>IP21</b>	IP21 damla sızdırmaz koruma (Calypso) Parmaklar ve benzeri cisimlere karşı IP21 korumalıdır		Paketi nemden uzak tutun
<b>IP20</b>	IP20 suya karşı korumalı değildir (güç adaptörü) Parmaklar ve benzeri cisimlere karşı IP20 korumalıdır		Kullanım kılavuzu

### Güvenlik Yönetmeliği



- Kullandıktan sonra, güç adaptörünü prizden çekerek Calypso'yu şebeke güç kaynağından ayırın.
- Elektrik bağlantısının kesilmesi, sadece güç adaptörünün prizden çıkarılmasıyla garanti edilebilir.
- Cihazın içinde eski pilleri bırakmayın - sızıntı tehlikesi.
- Cihazı elektrığe bağlı kullanırken, pilleri çıkarın (sızıntı tehlikesi).
- Yanlışlıkla su sıçraması veya cihazın suya düşmesi halinde - DERHAL elektrik fişini prizden çekin. Fişini prizden çekmeden cihaza dokunmayın.
- Güç adaptörlü Calypso, sadece iç mekanlarda kullanım için tasarlanmıştır. Açık havada kullanmayın.
- Cihazı sadece Ardo güç adaptörü ile birlikte kullanın.
- Cihazın içini açmayın (kullanıcı tarafından bakım yapılabilecek hiçbir parçası yoktur).
- Calypso su geçirmez değildir. Bu nedenle cihaz asla su veya diğer sıvıların içine daldırılmamalı ve suya düşebileceği yerlerde saklanmamalıdır. Banyoda veya duş yaparken kullanmayın.
- Güç adaptörünü ve tüm aksesuarları ısı kaynaklarından uzak tutun.
- Calypso'yu oksijen gazının kullanımında olduğu veya sprey püskürtülen alanlarda kullanmayın.
- Sadece orijinal Ardo pompa seti ve orijinal Ardo parçaları kullanın. Bkz. 4. bölüm (Başlatma / Çalıştırma) ve 7. bölüm (Bakım / Temizlik).
- Calypso sadece 3. Bölümde (Kullanım amacı) belirtilen amaçlar için kullanılmalıdır.
- Lütfen bu talimatları her zaman kolayca baş vurabileceğiniz bir yerde tutun.
- Cihazı çalıştırdığınız esnada pilleri değiştirmeyin.

### 3. Kullanım amacı

Calypto süt pompası, bebek emziren kadınların göğsünden süt sağlamak ve toplamak için kullanılır. Tek pompalı veya çift pompalı olarak kullanılabilir. Cihaz sadece iç mekanlarda kullanım için tasarlanmıştır.

### 4. Başlatma / Çalıştırma

Süt pompasının kurulumu, kullanımı veya bakımı konusunda yardım için, lütfen cihazı satın aldığınız yerle veya yetkili servisle görüşün.

#### 4.1 Kontroller



Bekletme düğmesi



Emme gücü / vakum (V) ayarı



Emme frekansı / program (C) değişimi

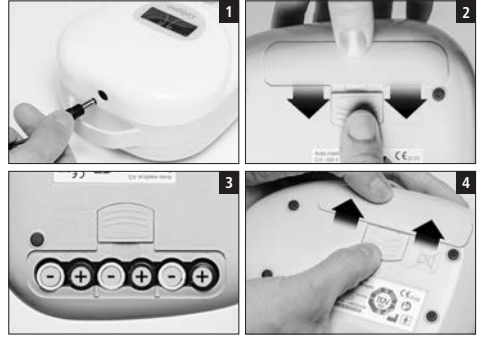
#### 4.2 Pompanın kullanıma hazırlanması ⚠

Şebeke elektrikle çalıştırma:

- Güç adaptörünün (g) cihaz fişini (h), cihazın elektrik bağlantı yuvasına takın (Şekil 1). Güç adaptörü, yerel şebeke elektrik kaynağıyla uyumlu olmalıdır. Önemli: Cihazın fişini elektrikle takmadan önce pilleri çıkarın.

Pille çalıştırma:

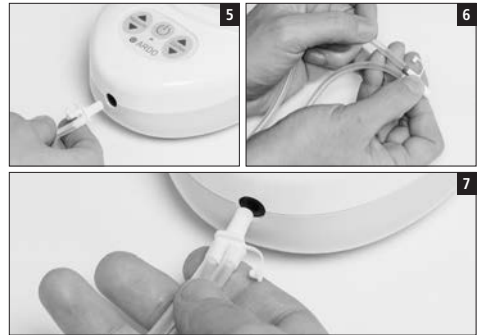
- Mandali açın (Şekil 2) ve pil kapağını kaydırarak açın.
- Kullanım için altı adet LR 06 / AA pil gerekir. Pillerin + / - işaretli kutup yönlerine dikkat edin (Şekil 3).
- Pil bölmesinin kapağını kapatın ve mandalı yerine geri takarak sabitleyin (Şekil 4). Orta düzeyde vakum ve program ayarıyla, ortalama çalışma ömrü yaklaşık 5 saattir (Duracell pillerle). Duracell pil kullanmanızı öneririz.



#### Pompa setini bağlama ⚠

Pompa seti, Calypso'nun bir uygulama parçasıdır. Pompa setinin (b) nasıl kullanılacağı, ayrı "Ardo Pompa Seti" kullanma talimatlarında açıklanmıştır.

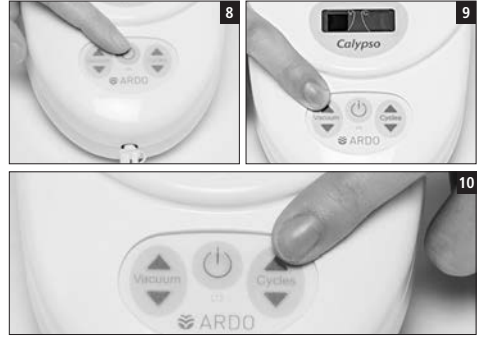
- Tekli pompa setini kullanmak için: tüp konektörünü (c) pompaya (f) takın (Şekil 5). Tüp konektörünün ikinci ağız kapalı kalacaktır.
- Çift pompa setini kullanmak için: Tüp konektörünün ikinci ağızını açın ve ikinci pompa setini takın (Şekil 6).
- Tüp konektörünü (c) pompaya (f) takın (Şekil 7).



### 4.3 Çalıştırma ⚠️

Vakum (emme gücü) ve program (emme frekansı) birbirinden bağımsız olarak ayarlanabilir. Düğmelere dokunulduğunda, vakum veya program yoğunluğu bir kademe değişir.

- Bekletme düğmesine dokunarak pompayı çalıştırın (Şekil 8). Yeşil LED ekran yanacaktır. Sizin için en rahat ve uygun olan ayarları seçin.
- Vakum şiddetini (emme gücünü) artırmak için yukarı ok işaretine dokunun. Vakumu azaltmak için aşağı ok işaretine dokunun (Şekil 9).
- Program kademesini (emme frekansı) artırmak için yukarı ok işaretine dokunun. Program kademesini azaltmak için (Şekil 10) aşağı ok işaretine dokunun.



## 5. Pompalama ⚠️

Süt pompalama işlemi asla acı vermemelidir.

### Pompayı başlatma

- Ellerinizi iyice yıkayın.
- Pompalama setini Calypso'ya bağlayın.
- Rahat bir şekilde oturun ve gevşeyin.
- Meme ucunu, pompalama sırasında meme hunisi/meme huni eklentisi içinde serbestçe hareket edebileceği şekilde ortalayın.
- Bir hava aralığı sızdırmazlığı oluşturmak için meme hunisini memeye doldurun.
- Pompayı çalıştırın.

### Vakumu ayarlama (emme gücü)

- Vakum basıncını ok işaretlerine basarak ayarlayın.
- Vakum şiddetini çok hafif bir rahatsızlık hissedinceye kadar artırın, ardından vakum şiddetini pompalama rahat hale gelinceye kadar azaltın.

### Programı ayarlama (emme frekansı)

- Programı ok işaretlerine basarak ayarlayın.
- Programı sizin için rahat olan en yüksek kademeye ayarlayın.

## Süt verme refleksini teşvik etme

- Bebekler meme emmeye başladıklarında, hızlı emme hareketleriyle ve düşük emme gücüyle emerler – bu da süt verme refleksini uyararak sütün bırakılmasına yol açar. Bu etki, daha yüksek bir program kademesi (örn. 8 çubuk) ve daha düşük bir vakum gücü seçilerek taklit edilebilir.
- Süt çıkmaya başlayınca, program kademelerini aşağı ok işaretine basıp düşürerek ve vakum şiddetini yukarı ok işaretine basıp artırarak, kendiniz için en rahat kademeleri bulun.

Süt verme refleksi, emzirmeye kıyasla pompalama durumunda daha geç meydana gelebilir. Aşağıdaki önlemler size yardımcı olabilir:

- Emzirmeden önce memenize masaj yapın.
- Gevşeyin ve bebeğinizi düşünün.
- Bebeğinizin bir resmine bakın.
- Pompalamadan önce memeye sıcak kompres uygulayın.
- Meme hunisinin konisini veya huniyi uygulamadan önce ısıtın.

## Verimli bir şekilde pompalama

- Süt pompası kullanırken memeye masaj yapılması, süt üretimini artırabilir ve daha iyi akış sağlar.

## Süt miktarını artırma

- Çift pompa seti kullanın
- İlk 10 dakika boyunca, veya daha fazla süt akmayınca kadar, çift pompa seti kullanın (her iki memeye aynı anda pompalama yapın). Daha sonra tekli pompa setine geçin. Bir yandan nazikçe ovarak, her memeye beşer dakika süreyle pompalama yapın.

## 6. Sorun giderme

Bir hata meydana gelmesi durumunda, LED ekran dönüşümlü olarak yeşil ve turuncu renklere yanıp söner.



### Genel hata

Cihazı kapatıp tekrar açın. Eğer hata mesajı yine görülürse, cihaz arızalıdır ve tamir edilemez.

### Cihazı kullanırken oluşabilecek diğer hatalar

- Vakum zayıf veya hiç yok:  
Pompa setini cihazdan çıkarın. Konektör ağzını (f) bir parmağınızla kısmen kapatarak emiş gücünü test edin. Ama ağızla kapatmamaya dikkat edin. Eğer emiş gücü hissedilebiliyorsa, pompa çalışmaktadır. Pompa setini, ayrı kullanma talimatlarına uygun şekilde test edin (yalnızca orijinal Ardo pompa seti kullanın).
- Pompa çalışmıyor / ekranda hiçbir veri yok:  
Elektrik beslemesini kontrol edin; eğer cihaz hala çalışmıyorsa arızalı demektir.
- Bu hatalardan birinin meydana gelmesi ve doğrulanması durumunda, cihaz satın alındığı yere götürülmeli veya gönderilmelidir. Cihaz eğitimli servis personeli veya pompa ünitesinin üreticisi tarafından kontrol edilmelidir.



## 7. Bakım / Temizlik

Pompa setine entegre edilmiş diyafram kabı ("Vacuum Seal" teknolojisi), tüp veya Calypso cihazının içine hiç anne sütü veya hava girmemesini sağlar. Kapalı sistem, çapraz kontaminasyona (enfeksiyon) karşı bir engel oluşturacak kadar güvenlidir.

Cihaz bakım gerektirmez; cihazın ve aksesuarın bakımı görsel denetim ve temizlik ile sınırlıdır. Calypso süt pompasının iç kısmında kullanıcı tarafından bakımı yapılabilecek hiçbir parça yoktur. Güç adaptörü (g) dışında hiçbir yedek parça yoktur.

### Kullanıcı cihazı çalıştırmadan önce şunlara bakmalıdır:

- Güç adaptörü (g) hasarsız mı?
- Aksesuar temiz, tam ve bozulmamış durumda mı?
- Aksesuar doğru takılmış mı?

Bu kontrollere veya temizlik talimatlarına uyulmaması enfeksiyon riskine, elektrik çarpmasına veya cihazın hasar görmesine yol açabilir.

### Temizlik / dezenfeksiyon

- Calypso süt pompası:  
Önemli: Cihazı temizlemeden önce fişini prizden çekin.  
Evde temizleme: Gereklikçe nemli bir bezle silerek temizleyin; piyasada satılan bir deterjan kullanılabilir. Bulaşık makinesine veya bulaşık kabının içine koymayın. Pompayı veya güç ünitesini temizlemek mümkün değildir. Böyle bir teşebbüste bulunmanız cihazın arızalanmasına veya kontaminasyonuna yol açabilir ve uygun şekilde imha edilmesini gerektirir (bkz. Bölüm 11 Taşıma / Saklama / İmha).  
Calypso su geçirmez değildir. IP21 Standardına uygundur.
- Aksesuar pompa seti: Lütfen ayrı kullanma talimatlarına uyun, bkz. bölüm: Temizlik.

## 8. Garanti

Kişisel kullanımda Calypso'nun garanti süresi sınırı 400 saattir (yeşil LED ekran yandığı sürece). Ancak, en azından satın alma tarihinden itibaren öngörülen asgari yasal garanti süresi geçerlidir. Garanti, ürünü ilk satın alan kişiyle sınırlıdır.

### Genel şartlar ve koşullar

Ardo medical AG, ürünlerinde malzeme ve üretim kusurlarına karşı garanti vermektedir. Garanti süresi ürünün satın alındığı tarihte başlar. Garantinin, cihazın yetkisiz kullanım veya erişimi nedeniyle geçersiz kaldığı durumlar dışında, kusurlu malzemeler garanti ömrü süresince ücretsiz olarak değiştirilecektir. Garanti kapsamının geçerli kalmasını ve cihazın kusursuz çalışmasını sağlamak için, kullanım talimatlarına uyulmalı ve sadece Ardo aksesuarları kullanılmalıdır. Cihaz açılmış veya kurcalanmış ise garanti geçersizdir.

### Dikkat:

400 saat sonra yeşil LED ekran turuncu renge dönüşür. Bu durum, ek garanti süresinin dolduğu anlamına gelir. Ancak Calypso yine de performansında hiçbir düşüş olmadan kullanılabilir.

## 9. Teknik bilgiler

9.1 Teknik veriler			
Pompanın boyutları	190 x 130 x 76 mm	Güç adaptörü giriş gerilimi	100 - 240 Volt AC
Güç adaptörünün boyutları	75 x 46 x 31 mm	Frekans	50 Hz / 60 Hz
Pompanın ağırlığı	0,545 kg	Dahili güçle çalışan tıbbi ekipman	9 Vdc, 1.4 A
Güç adaptörünün ağırlığı	0,150 kg	Güç adaptörü MLF-C06 0901400 çıkışı	9 Vdc, 1.4 A
MDD93/42'ye göre sınıflandırma	Sınıf IIa	Güç adaptörü UE15WCP1 0901400 çıkışı	9 Vdc, 1.4 A
Çift yalıtımlı koruma sınıfı	Sınıf II	Vakum aralığı	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Koruma seviyesi	BF	İzin verilen vakum gücü toleransı	± %5
Kullanım ömrü (normal aşınma ve yıpranma dışında)	800 saat	Çalışma sıcaklığı	+5 - 40 °C
		Bağıl nem	%10 - 93
		Hava basıncı	700 - 1060 hPa

### 9.2 Uygunluk

Tıbbi Cihazlar Yönergesi MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)'ye uygundur



MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT  
AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND  
MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORD-  
ANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005,  
C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1  
(2008, R:2011)



### 9.3 EMC Test kayıtları

66. Sayfa ve devamına bakınız.

## 10. Taşıma / Saklama / İmha

Calypro cihazınızı taşımak ve saklamak için cihazın kendi paketini kullanmanızı öneririz. Ayrıca UV ışınları (örn. güneş ışığı/ halojen lambalar), ısı ve tozdan korunarak saklanmasını öneririz (cihazı bir ısıtıcının üzerinde saklamaktan veya kullanmaktan kaçının). Cihazı tozlu bir ortamda kullanmayın ve saklamayın. Bu talimatlara uyulmaması, cihazın arızalanmasına yol açabilir).

Taşıma ve saklama koşulları	
Sıcaklık	+5° C (41 °F) ile +40 °C (104 °F) arası
Bağıl nem	%30 - 75
Hava basıncı	700 - 1060 hPa

### İmha

Cihaz üreticiye iade edilebilir veya elektrikli cihazlar üzerinde uzmanlaşmış bir geri dönüşüm firması yoluyla çevre dostu yöntemlerle parçalarına ayrılarak geri dönüştürülebilir (metal ya da plastik olarak). Özel veya artan bir risk faktörü yoktur.

Atık ürünler yerel yönetmeliklere uygun şekilde imha edilmelidir.

## فهرس المحتويات

١. وصف المنتج
٢. تفاصيل مهمة خاصة بالسلامة
٣. الاستخدام المخصص له
٤. بدء الاستخدام/التشغيل
٥. الضخ
٦. استكشاف الأخطاء وإصلاحها
٧. الصيانة/العناية بالمنتج/التنظيف
٨. الضمان
٩. معلومات فنية
١٠. النقل/التخزين/التخلص من المنتج

شكراً لك على اختيارك مضخة الثدي Calypso اللطيفة من Ardo. ستجدين في هذه التعليمات تفاصيل مهمة ومفيدة، والتي ستجعل من تجربتك مع Calypso أكثر روعة.



جهاز Calypso عبارة عن مضخة تفريغ بنظام ذي مكبس واحد، تستطيع كل أم من خلال أدوات التحكم الموجودة بالجهاز أن تضبط الإعدادات من خلال نظام مرن لضبط عملية التفريغ والدورات. يظل مستوى التفريغ ثابتاً عندما يقوم المستخدم بتغيير إعدادات الدورة، كما تظل الدورة ثابتة عندما يقوم المستخدم بتغيير إعدادات التفريغ. الحد الأدنى للمتطلبات الواجب توافرها في المريض/المُسْتَعْل: ينبغي أن تكون قادرة على قراءة تعليمات الاستخدام هذه وفهمها.

## ٢. تفاصيل مهمة خاصة بالسلامة

جهاز Calypso عبارة عن مضخة حليب آمنة جدية بالثقة، تعمل بالكهرباء، ومخصصة للاستخدام الشخصي. تمت صناعة وتجميع جهاز Calypso وفقاً لتوجيهات الاتحاد الأوروبي (CE)، ووفقاً لمعايير السلامة (انظري القسم ٩.٢ الالتزام بالمعايير). من أجل سلامتك، وتجنب تعرض الوحدة للتلف، وتجنب خطر التعرض لصدمة كهربائية، أو إصابة شخصية أو نشوب حريق، يُرجى الالتزام بلوائح السلامة التالية. المريض هو أيضًا المُشغّل المقصود. درجة الحرارة القصوى للهيكال الخارجي ستكون ٥٠ درجة مئوية. لا ينبغي بأي حال من الأحوال أن تدوم ملامسة المريض لوحدة المضخة لأكثر من دقيقة واحدة. وفي هذه الأثناء، لن تحدث أي آثار إكلينيكية. قد يحدث تهيج بالجلد عند ملامسة وحدة المضخة لفترة أطول.

### شرح الرموز

	معلومات مهمة		تيار متردد
	يُرجى اتباع تعليمات الاستخدام		تيار مستمر
	١ مطابقة معايير توجيه الأوروبي MDD ٤٢/٩٣ EEC		درجة الحرارة
	الشركة المصنّعة		ضغط الهواء
	نوع الوحدة BF		الرطوبة النسبية
	الوحدة خاضعة لشروط توجيه WEEE الخاص بنفايات الأجهزة الكهربائية والإلكترونية ٢٠٠٢/٩٦/EC		قابل للكسر، تعامل مع المنتج بحرص
	فئة الحماية II		احتفظي بمكونات التغليف بعيداً عن الحرارة
	IP2١ حماية ضد تقطر الماء (Calypso) IP2١ حماية ضد الأصابع أو الأشياء المشابهة		احتفظي بمكونات التغليف بعيداً عن الرطوبة
	IP2٠ لا توجد حماية ضد تقطر الماء (مهاين الطاقة) IP2٠ حماية ضد الأصابع أو الأشياء المشابهة		تعليمات الاستخدام



### لوائح السلامة

- بعد الاستخدام، افصلي جهاز Calypso عن مصدر التيار بخلع مهاين الطاقة من مقبس التيار.
- لا يكون الفصل من مصدر التيار أكيداً إلا بعد خلع مهاين الطاقة من مقبس التيار.
- لا تترك البطاريات القديمة في الوحدة، حيث يكون هناك خطر حدوث التسرب.
- عند استخدام الوحدة بتوصيلها بالتيار الكهربائي، اخلي البطاريات (خطر حدوث تسرب).
- في حالة حدوث تناثر غير مُتعمد للماء، أو سقوط الوحدة في الماء، قومي على الفور بفصلها من مصدر التيار. لا تلمسي الوحدة إلا بعد فصلها من مصدر التيار.
- جهاز Calypso مع مهاين الطاقة الخاص به مصمم للاستخدام المنزلي فقط. لا تستخدم في الأماكن الخارجية المفتوحة.
- استخدم الوحدة مع مهاين الطاقة Ardo فقط.
- لا تفتحي الوحدة (لا توجد بداخلها أجزاء يمكن صيانتها بواسطة المستخدم).
- جهاز Calypso غير واقٍ ضد الماء. وعليه، لا يجب أبداً غمر الوحدة في الماء أو أي سائل أخرى، أو استخدامها أو تخزينها في الأماكن التي قد تتعرض فيها للسقوط في الماء. لا تستخدم في الوحدة أثناء التواجد في حوض الاستحمام أو أثناء الاغتسال.
- احتفظي بمهاين الطاقة وجميع الملحقات بعيداً عن مصادر الحرارة.
- لا تستخدم في جهاز Calypso في منطقة يتم فيها استخدام غاز الأكسجين أو تستخدم فيه البخاخات.
- لا تستخدم في سوي طقم مضخة Ardo الأصلي وقطع غيار Ardo الأصلية. انظري القسم ٤ (بدء الاستخدام/التشغيل) والقسم ٧ (الصيانة/العناية بالمنتج/التنظيف).
- لا ينبغي استخدام جهاز Calypso سوى للأغراض الموضحة في القسم ٣ (هدف الاستخدام).
- يُرجى الاحتفاظ بتعليمات الاستخدام هذه في المتناول للرجوع إليها في أي وقت من الأوقات.
- لا تقومي بتغيير البطاريات أثناء التشغيل.

### ٣. الاستخدام المخصص له

مضخة الثدي Calypso مَعْدَة للاستخدام بواسطة الأمهات المُرضعات لشفط أو إدرار حليب الثدي وجمعه. يمكن استخدام المضخة كمضخة مفردة أو كمضخة مزدوجة. الوحدة مَعْدَة للاستخدام المنزلي فقط.

### ٤. بدء الاستخدام/التشغيل

للحصول على المساعدة في إعداد مضخة الثدي أو استخدامها أو صيانتها، يُرجى التواصل مع مركز البيع أو موظفي الصيانة المعتمدين.

#### ٤,١ أدوات التحكم



زر وضع الاستعداد



ضبط قوة الشفط/التفريغ (V)



تغيير مدى تكرار الشفط/الدورات (C)



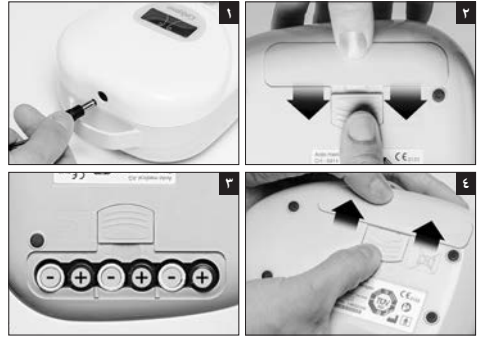
#### ٤,٢ تحضير المضخة للاستخدام

التشغيل باستخدام التيار الكهربائي:

- ادخلي قابس التوصيل بالوحدة (h) المتصل بهاتين الطاقة (g) في مقبس التوصيل الكهربائي (i) الموجود بالوحدة (الشكل ١). يجب أن يتوافق مهايئ الطاقة مع شبكة التيار الكهربائي المحلية لديك.
- تنبيه هام: قومي بإخراج البطاريات قبل توصيل الوحدة بالتيار الكهربائي.

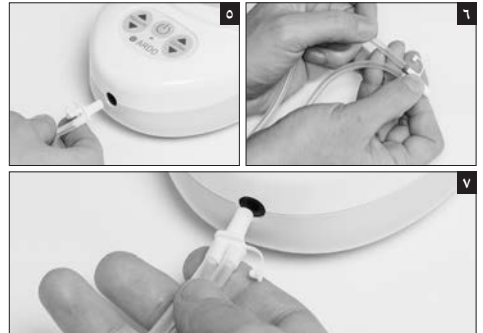
التشغيل باستخدام البطارية:

- ارفعي اللسان (الشكل ٢)، واسحبي غطاء البطارية لفتحها.
- لا بد من توافر ست بطاريات من النوع LR ٠٦ / AA كي يمكن استخدام الجهاز.
- انتبهي إلى التوجيه الصحيح لأقطاب البطارية +/- (الشكل ٣).
- أغلقي غطاء حجرة البطارية وأمنئها بإعادة تعشيق اللسان (الشكل ٤). متوسط مدة التشغيل مع ضبط قوة التفريغ والدورات على ضبط متوسط، يكون حوالي ٥ ساعات (بطاريات Duracell). نوصي بأن تستخدم بطاريات Duracell.



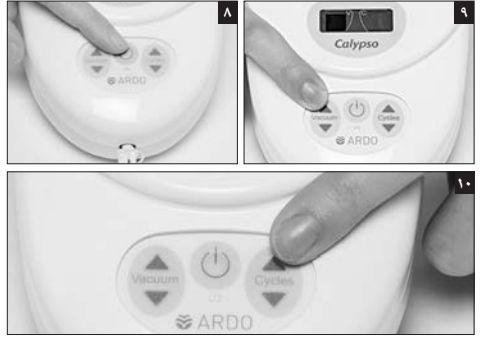
#### توصيل طقم المضخة

- طقم المضخة هو أحد الأجزاء المستخدمة من جهاز Calypso. استخدام طقم المضخة (b) موضح في تعليمات الاستخدام المنفصلة المسماة "Ardo Pumpset".
- لاستخدام طقم المضخة المفردة: قومي بتركيب وصلة الخرطوم (c) في المضخة (f) (الشكل ٥). الفتحة الثانية من وصلة الخرطوم تظل مغلقة.
  - لاستخدام طقم المضخة المزدوجة: افتحي الفتحة الثانية بوصلة الخرطوم، وقومي بتركيب طقم المضخة الثاني (الشكل ٦).
  - قومي بتركيب وصلة الخرطوم (c) في المضخة (f) (الشكل ٧).



### ٤.٣ التشغيل ⚠

- يمكن ضبط التفريغ (قوة الشفط) والدورة (مدى تكرار الشفط) بشكل مستقل عن بعضها البعض. لمس الأزرار يؤدي إلى تغيير كثافة التفريغ أو الدورة بمستوى واحد.
- شغلي المضخة بلمس زر وضع الاستعداد (الشكل ٨). سيضيء مصباح LED الأخضر. اقومب باختيار الإعدادات التي تجدينها أكثر راحة بالنسبة لك.
  - المسمي السهم لأعلى لرفع كثافة التفريغ (قوة الشفط). المسمي السهم لأسفل لخفض كثافة التفريغ (الشكل ٩).
  - المسمي السهم لأعلى لرفع مستوى الدورات (مدى تكرار الشفط). المسمي السهم لأسفل لخفض مستوى الدورات (الشكل ١٠).



### ٥. الضخ ⚠

لا ينبغي أن يكون ضخ اللبن مؤملاً على الإطلاق.

#### بدء عملية الضخ

- اغسلي يديك جيداً.
- قومي بتركيب طقم المضخة في جهاز Calypso.
- اجلسي بطريقة مريحة واسترخي.
- قومي بضغط موضع الحلمة بحيث تتحرك بحرية في قمع وعاء الثدي/ولجعة وعاء الثدي أثناء الضخ.
- املائي وعاء الثدي بئديك لعمل عازل هوائي.
- قومي بتشغيل المضخة.

#### ضبط التفريغ (قوة الشفط)

- نظمي كثافة التفريغ بالضغط على أزرار الأسهم.
- كثفي التفريغ إلى أن تشعرى بعدم ارتياح بسيط جداً، ثم قللي كثافة التفريغ إلى أن يصبح الضخ مريحاً.

#### ضبط الدورة (مدى تكرار الشفط)

- نظمي الدورة بالضغط على أزرار الأسهم.
- اضبطي الدورة على المستوى الأعلى الذي يكون مريحاً لك.

### تحفيز منعكس تدفق الحليب

- عندما يبدأ الأطفال في الرضاعة، فإنهم يرضعون بحركات شفط سريعة وقوة شفط ضعيفة؛ وهذا يتسبب في إدرار اللبن عن طريق تحفيز منعكس تدفق الحليب. ويمكن محاكاة هذا التأثير عن طريق البدء عند مستوى دورة أعلى (مثلاً 8 بار) واختيار كثافة تفرغ أضعف.
- عندما تبدأ كمية الحليب في الزيادة، اخفضي مستوى الدورات بالضغط على السهم لأسفل وارفعي قوة التفرغ بالضغط على السهم لأعلى إلى أن تجدي أكثر المستويات راحة بالنسبة لك.

قد يظهر منعكس تدفق الحليب لاحقاً أثناء الضخ، وليس في أثناء الإرضاع. الإجراءات التالية قد تكون مفيدة:

- دلكي ثديك قبل الإرضاع.
- استرخي وفكري في رضيعك.
- انظري في صورة لرضيعك.
- اعصري ثديك برفق قبل الضخ.
- قومي بتدفئة المخروط أو القمع الموجود بوعاء الثدي قبل وضعه على ثديك.

### الضخ بشكل فعال

- تدليك الثدي أثناء استخدام مضخة الثدي قد يعزز من إدرار الحليب، ويزيد من تدفقه.

### زيادة كمية الحليب

- استخدمي طقم المضخة المزودة
- في أول ١٠ دقائق، أو إلى أن يتوقف تدفق الحليب، استخدمي طقم المضخة المزودة، أي استدرّي الحليب من كلا الثديين في نفس الوقت. وبعد ذلك، انتقلي إلى طقم المضخة المفردة. استدرّي الحليب من كل ثدي لمدة خمس دقائق مع التدليك برفق.

## ٦. استكشاف الأخطاء وإصلاحها

في حالة حدوث خطأ، سيومض مصباح LED بالضوء الأخضر والبرتقالي بشكل متبادل.



### خطأ عام

أطفئي الوحدة وأعيدي تشغيلها. إذا ظهرت رسالة الخطأ مرة أخرى، فهذا معناه أن الوحدة معطوبة ولا يمكن إصلاحها.

### الأخطاء المحتملة الأخرى أثناء استخدام الوحدة

- التفرغ الضعيف أو المعدوم:  
افصلي طقم المضخة من الوحدة. أغلقي فتحة الوصلة (f) جزئياً بأحد أصابعك لاختبار قوة الشفط. ولكن احذري من تغطية الفتحة بالكامل. إذا أحسست بالشفط، فهذا معناه أن المضخة تعمل. اختبري طقم المضخة وفقاً لتعليمات الاستخدام المنفصلة (استخدمي طقم مضخة Ardo الأصلي فقط).
- المضخة لا تعمل/لا يتم عرض أي بيانات على الشاشة:  
تحققي من التوصيلات الكهربائية، إذا ظلت الوحدة لا تعمل، فهذا معناه أنها معطوبة.
- في حالة حدوث أحد هذه الأخطاء وتأكيد، فحينها يجب الذهاب بالوحدة إلى المختصين في مركز البيع أو إرساله إليهم. يجب فحص الوحدة بواسطة موظفي الصيانة المعتمدين أو الشركة المصنعة لوحدة المضخة.

## ٧. الصيانة/العناية بالمنتج/التنظيف

يضمن غشاء الوعاء المدمج في طقم المضخة (تقنية "Vacuum Seal") عدم دخول حليب الثدي أو الهواء إلى الخرطوم أو وحدة Calypso. النظام المُخلق آمن جدًا لدرجة أنه يُشكّل عائقًا أمام التلوث المتبادل (العدوى).

الوحدة غير مصممة كي تتم صيانتها بواسطة المستخدم، ولذا فالعناية بالوحدة وملحقاتها مقصور على فحصها وتنظيفها. لا توجد أجزاء في مضخة الثدي Calypso يمكن صيانتها بواسطة المستخدم. باستثناء مهايئ الطاقة (g)، لا توجد قطع غير.

### الفحص البصري بواسطة المستخدم قبل التشغيل

- هل مهايئ الطاقة (g) غير تالف؟
  - هل الملحق نظيف ومكتمل غير منقوص؟
  - هل الملحق مُركَّب بشكل صحيح؟
- إن تجاهل إجراء هذه الفحوص أو تعليمات التنظيف قد يؤدي إلى خطر حدوث عدوى أو التعرض لصدمة كهربائية أو تلف الوحدة.



### التنظيف/التعقيم

- مضخة الثدي Calypso: مهم: افصلي الوحدة من مهايئ الطاقة قبل التنظيف. التنظيف في المنزل: حسب الحاجة، امسحي الوحدة بقطعة قماش رطبة، كما يمكنك استخدام منظف من المنظفات المتاحة في السوق. لا تضعي الوحدة في غسالة الأطباق أو في حوض غسيل الأطباق. من غير الممكن تنظيف المضخة أو وحدة الطاقة. قد تتسبب محاولة فعل ذلك في تعطل الوحدة أو تعرضها للتلوث، وهو ما يضطرك للتخلص من المنتج بشكل ملائم (انظري القسم ١١ النقل/التخزين/التخلص من المنتج).
- جهاز Calypso غير وافي ضد الماء. المنتج متوافق مع المعيار IP٢١.
- طقم المضخة الملحق: يُرجى قراءة تعليمات الاستخدام المنفصلة، القسم: التنظيف.

## ٨. الضمان

حد الضمان لجهاز Calypso، عند الاستخدام بشكل شخصي، هو ٤٠٠ ساعة (ما دام مصباح LED الأخضر مضاءً). ومع ذلك، فهناك على الأقل الحد الأدنى المنصوص عليه لفترة الضمان القانوني بدءًا من تاريخ الشراء. الضمان مقصور على المشتري الأصلي.

### الشروط والأحكام العامة

تضمن شركة Ardo medical AG منتجاتها ضد عيوب المواد والتصنيع. تبدأ فترة الضمان من تاريخ الشراء. سيتم استبدال المواد المعيبة مجانًا، وذلك خلال فترة الضمان، بشرط ألا يتم خرق الضمان عن طريق الاستخدام أو الوصول غير المصرح به إلى الوحدة. لضمان الدخول تحت تغطية الضمان وعمل الوحدة بدون مشاكل، يجب اتباع تعليمات الاستخدام والاستعانة بملحقات Ardo الأصلية فقط. يصبح الضمان لاغياً إذا تم فتح الوحدة أو العبث بها.




### ملاحظة

بعد ٤٠٠ ساعة، يتحول مصباح LED الأخضر إلى اللون البرتقالي. ويعني هذا انتهاء صلاحية الضمان الإضافي، ولكن ما زال بمقدورك استخدام جهاز Calypso بدون أي انخفاض في الأداء.





**TEST REPORT****IEC / EN 60601-1-2****Part 1-2: Electromagnetic Compatibility Requirements and Tests**

<b>Report reference No:</b>	E1771-05-12			
<b>Tested by:</b>	B. Belegu 			
<b>Approved by management:</b>	Dr. F. Stucki 			
<b>Date of issue:</b>	13 September 2012			
<b>Number of pages:</b>	34 pages			
<b>Testing laboratory:</b>	<b>QUINEL AG</b>			 S Schweizerischer Prüfstellendienst T Service Suisse d'essai S Servizio di prova in Svizzera S Swiss testing service
<b>Address:</b>	Grundstr. 2 CH-6343 Rotkreuz			
<b>Testing location:</b>	Rotkreuz Tel. 041-799 47 04			
<b>Applicant's Name:</b>	<b>Ardo medical AG, Mr. Steiner Roland</b>			
<b>Address:</b>	Gewerbestrasse 19, CH-6314 Unterägeri			
<b>Manufacturer:</b>	<b>Ardo medical AG</b>			
<b>Address:</b>	Gewerbestrasse 19, CH-6314 Unterägeri			
<b>Test specification:</b>	Standards: IEC 60601-1-2:2007, EN 60601-1-2:2007			
<b>Test procedure:</b>	Type testing for Swiss and EU legal requirements			
<b>Procedure deviation:</b>	None			
<b>Non-standard test method:</b>	None			
<b>Test-specification:</b>	The used test setup fulfils the specification described in the relevant standards			
<b>Test item description:</b>	Breast pump			
<b>Trademark:</b>	Ardo medical AG			
<b>Model and/or type reference:</b>	Calypso			
<b>Ratings:</b>	9VDC, 1200mA			
<b>Date of receipt of the test item(s):</b>	12 September 2012			
<b>Summary of testing:</b>	<b>Passed</b>			
<b>Applied standards:</b>				
<b>No</b>	<b>Title</b>	<b>Standard (up dated)</b>	<b>pages</b>	<b>Verdict</b>
E1771-22-12	RF disturbances	CISPR 11:2009+A1:2010 EN 55011:2009+A1:2010	12	P
E1771-06-12	RF conducted disturbances	IEC 61000-4-6:2008 EN 61000-4-6:2009	2	P
E1771-03-12	Radiated electromagnetic field	IEC61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010 EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010	4	P
E1771-08-12	Power frequency magnetic field	IEC 61000-4-8:2009 EN 61000-4-8:2010	2	P
E1771-04-12	Electrical fast transient burst	IEC 61000-4-4:2012 EN 61000-4-4:2004+A1:2010	2	P
E1771-02-12	Electrostatic discharge	IEC 61000-4-2:2008 EN 61000-4-2:2009	2	P
E1771-55-12	Surge	IEC 61000-4-5:2005 EN 61000-4-5:2006	2	P

## Summary of test for Electromagnetic Compatibility

The test of electromagnetic compatibility according to IEC / EN 60601-1-2 for the Calypso breastpump has shown that in the intended use no endangering of the functional safety or a failure of the breastpump due to electromagnetic influences are to be expected.

The breastpump uses RF-energy exclusively for its internal function. Its RF-transmission is therefore very small, and it is therefore unlikely that adjacent electronic equipment will be affected.

Since the propagation of electromagnetic variables is affected by absorptions and reflections from structures and/or by objects and people, the following must be observed.



**The Calypso breastpump should not be operated at a short distance from other equipment. Do not place any other equipment on the breastpump housing.**

**If it must operate at a short distance from other equipment, the equipment should be observed to verify its proper function.**



**Mobile radio equipment or mobile phones should not be used at a short distance from the breastpump or its mains power cable.**



**Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the symbol opposite.**

## Manufacturer's declaration - Electromagnetic Emissions and Immunity


### Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2, Table 1)

Electromagnetic Emissions		
Calypso is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of Calypso should assure that it is used in such environment.		
Emission Tests	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
RF emissions CISPR 11	Group 1	Calypso uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference with nearby electronic equipment.
RF emissions CISPR 11	Class B	Calypso is suitable for use in all establishments, including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class A	
Voltage fluctuations / flicker emissions IEC 61000-3-3	Complies	

## Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2, Table 2)

<b>Electromagnetic Immunity</b>			
Calypso is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of Calypso should assure that it is used in such environment.			
<b>Immunity Tests</b>	<b>IEC 60601 test level</b>	<b>Compliance level</b>	<b>Electromagnetic environment - guidance</b>
Electrostatic Discharge (ESD) IEC 61000-4-2	± 6kV contact ± 8kV air	± 6kV contact ± 8kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30%.
Electrical fast transient/burst IEC 61000-4-4	± 2kV for power supply lines ± 1kV for input / output lines	± 2kV for power supply lines n/a	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surge IEC 61000-4-5	± 1kV line(s) to line(s) ± 2kV line(s) to earth	± 1kV line(s) to line(s) n/a	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply input lines IEC 61000-4-11	< 5% $U_T$ (> 95% dip in $U_T$ ) for 0.5 cycle	< 5% $U_T$ (> 95% dip in $U_T$ ) for 0.5 cycle	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of Calypso requires continued operation during power mains interruptions, it is recommended that Calypso be powered from an uninterruptible power supply or a battery.
	40% $U_T$ (60% dip in $U_T$ ) for 5 cycles	40% $U_T$ (60% dip in $U_T$ ) for 5 cycles	
	70% $U_T$ (30% dip in $U_T$ ) for 25 cycles	70% $U_T$ (30% dip in $U_T$ ) for 25 cycles	
	< 5% $U_T$ (> 95% dip in $U_T$ ) for 5 sec	< 5% $U_T$ (> 95% dip in $U_T$ ) for 5 sec	
Power frequency magnetic field IEC 61000-4-8	3A/m	>30A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels of a typical commercial or hospital environment.
<b>NOTE</b> $U_T$ is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.			

## Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2, Table 4)

<b>Electromagnetic Immunity</b>			
Calypso is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of Calypso should assure that it is used in such environment.			
<b>Immunity Tests</b>	<b>IEC 60601 test level</b>	<b>Compliance level</b>	<b>Electromagnetic environment - guidance</b>
			<p>Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of Calypso, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter.</p> <p><b>Recommended separation distance</b></p>
Conducted RF IEC 61000-4-6	3Vrms 150KHz-80MHz	$[U_1] V = 10V_{rms}$	$d = [3.5/U_1] \sqrt{P}$
Radiated RF IEC 61000-4-3	3V/m 80MHz-2.5GHz	$[E_1] V/m = >10V/m$	$d = [3.5/E_1] \sqrt{P}$ for 80MHz to 800MHz $d = [7/E_1] \sqrt{P}$ for 800MHz to 2.5GHz
			<p>where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts [W] according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in meters [m].</p> <p>Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey <sup>a</sup>, should be less than the compliance level in each frequency range <sup>b</sup>.</p> <p>Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol:</p> 
<b>NOTE 1</b> At 80 MHz and 800 MHz, the higher frequency range applies.			
<b>NOTE 2</b> These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.			
<sup>a</sup> Field strength from fixed transmitters, such as base stations for radio telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, and electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the Calypso is used exceeds the applicable RF compliance level above, the Calypso should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as re-orienting or relocating the Calypso.			
<sup>b</sup> Over the frequency range 150KHz to 80MHz, field strength should be less than 3V/m.			

**Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2, Table 6)**

<b>Recommended separation distance between portable and mobile RF communications equipment and Calypso</b>			
Calypso is intended for use in an electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or the user of Calypso can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and Calypso as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.			
<b>Rated maximum output power of transmitter [W]</b>	<b>Separation distance according to frequency of transmitter [m]</b>		
	<b>150kHz to 80MHz</b>	<b>80MHz to 800MHz</b>	<b>800MHz to 2.5GHz</b>
0.01	0.04	0.04	0.07
0.1	0.11	0.11	0.22
1	0.35	0.35	0.7
10	1.11	1.11	2.21
100	3.5	3.5	7
For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance d in meters [m] can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts [W] according to the transmitter manufacturer.			
<b>NOTE 1</b>	At 80 MHz and 800 MHz, the separation distance for the higher frequency range applies.		
<b>NOTE 2</b>	These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.		






# ARDO



Ardo medical AG  
Gewerbestrasse 19  
6314 Unterägeri  
Switzerland  
T +41(0)41 754 70 70  
F +41(0)41 754 70 71  
[www.ardomedical.com](http://www.ardomedical.com)

 0123 Class IIa



MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT  
AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND  
MECHANICAL HAZARDS ONLY  
IN ACCORDANCE WITH  
ANSI/AAMI E560601-1 (2005, C1-09, A2-10),  
CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)

E358823